

INFO BOX F

—富士市多言語生活情報— 英語版

『INFO BOX F』 is an information Web page where there is various and useful information for foreign people living in Fuji-shi.



Table of contents



Earthquake	1
When You Feel an Earthquake!	1
●Preparing for Earthquake	1
Preparation at home	1
●Preparation is a key of survival	1
●How to Protect Yourself: 8 Tips for Survival	3
●Disaster-prevention by Neighborhood Society (<i>Jisyu-Bousai-Sosiki</i>)	4
●The Community Wireless Broadcast (<i>Douhou-Musen</i>)	4
●The Earthquake Early Warning Announcement (<i>Kinkyu Jishin Sokuho</i>)	4
●Contacting Someone	5
●When You Are Injured	5



Disposing of Garbage	6
●Instruction for Disposing of Garbage	6
●Burnable Trash : twice a week	7
●Plastic containers and wrappings : once a week	7
●Landfill waste etc. : once a month	7
●Bottles and Jars : once a month	8
●PET Bottles (Plastic Bottles) : once a month	9
●Cans/Metals : once a month	9
●Clothes and Beddings (futon) : once a month	10
●Paper : once a month	10
●Pruned Branches : once a week	11
●Garbage That is NOT Collected	11
●Commercial Garbage (Garbage wasted by industrial facilities, shops, hospitals, and dining establishments etc.)	12
●Bulky Waste (When moving, big cleanup and so on)	12
●Unacceptable Garbage (dangerous objects, toxic items and other materials that are difficult to dispose of.)	13



Education	14
●The Japanese Educational System	14
●Elementary and Junior High Schools	15
◆Expenses	15

◆Parents and Teachers Association (PTA)	15
●International Classes	15
●Kindergarten/Nursery School/Certified children center /Area-based childcare services	16
◆Kindergartens (<i>Youchi-en</i>)	16
◆Nursery Schools (<i>Hoiku-en</i>)	16
◆Certified children center (<i>Nintei-Kodomo-en</i>)	17
◆Area-based childcare services(<i>Chiikigata-Hoiku-Jigyou</i>)	17
●High School (Senior High School)	17
●University · Junior College	17



“JICHIKAI” Neighborhood Association _____ 19

●Neighborhood Association (” <i>JICHIKAI</i> ” and “ <i>CHONAIKAI</i> ”)	19
●CHONAIKAI (KU) and KUMI/ HAN	19
●Community Activities by <i>CHONAIKAI / KU</i>	19
●Fees for CHONAIKAI / KU (Neighborhood Associations)	20



Legal rocedures for VISA status _____ 21



Social Welfare System _____ 22

Social Welfare System for the Disabled _____ 22


●Certificate for the Disabled; “ <i>SHOGAISHA TECHO</i> ”	22
◆Physical Disability Certificate “ <i>SHINTAISHOGAISHA TECHO</i> ”	22
◆Intellectual Disability Certificate “ <i>RYOIKU TECHO</i> ”	22
◆Mental Disability Certificate “ <i>SEISHIN SHOGAISHA HOKEN FUKUSHI TECHO</i> ”	22
●People with Malignant (incurable) Diseases	22
●Welfare Services	22

Major Benefits and Support Systems _____ 23

●Benefits	23
●Reductions	23

Social Welfare System for Children _____ 24

●Medical Expense Support System for Children (<i>KODOMO IRYOHI JOSEI SEIDO</i>)	24
●Medical Care of Pre-mature babies	24
●Child Allowance System (<i>JIDO TEATE</i>)	24
●Medical Expense Support System for single parent (<i>HITORIOYAKATEI TO IRYOHI JOSEI SEIDO</i>)	25
●Child Raising Allowance for single parent households (<i>JIDO FUYO TEATE</i>)	25

● After School Daycare (<i>JIDO CLUB</i>)	26
Social Welfare System for the Elderly	26
● Comprehensive Community Support Center for the Local Elderly in Fuji City	26
● Welfare for the Elderly Only Household	27
● Support Services for the Elderly who are in need of help	28
General Welfare	29
● Nursing Care Insurance (<i>KAIGO HOKEN</i>)	29
● Support system based on the Social Welfare Assistance (<i>SEIKATSU HOGO</i>)	29
● Domestic Violence (DV)	29
● Self-Reliance Support Program for Persons in Need	30
 Medical Service and Health Care	31
Medical Services	31
● Fuji City General Hospital (<i>Fuji-shiritsu Chuo-Byoin</i>)	31
◆ The first-time patient (<i>Shinkan</i>)	32
● Kyoritsu Kanbara General Hospital	33
◆ First-time Patients* are defined as below	34
Private Hospitals and Clinics	34
● If you get sick or injured on Sundays, holidays or during the night	34
◆ Fuji City Emergency Medical Care Center (Internists, Pediatricians, and Surgeons)	34
◆ Fuji City Dental Doctor Hall (Dentists)	35
Health	35
● Adults Health	35
◆ Consultations on general health	35
◆ Nutritional consultations for citizens	35
◆ Cancer Prevention (Fee Required)	35
◆ Vaccinations for the elderly	36
● Mother and child health	36
◆ Issuance of the Maternal and Child Health Handbook (<i>Oyako-Kenkei-Techo</i>)	36
◆ Visiting service for new-born babies	37
◆ Baby Health Check	37
◆ Consultation for Parents and Children (reservation required)	37
◆ Medical Treatment Cost Assistance for infertility and recurrent miscarriage.	37
◆ Immunizations ~Preventing Infections~	37
● Various Procedures to Complete When a Child is Born	38
● Requesting Lump Sum Birth Allowance	38
Health Insurance(<i>KENKO HOKEN</i>)	39

● Insurance at Work (Social Insurance) : <i>SHAKAI HOKEN</i>	39
● National Health Insurance: <i>KOKUHO</i>	39
◆ Eligibility for National Health Insurance	40
◆ Necessary items to apply for National Health Insurance	40
◆ Necessary items to withdraw from National Health Insurance	40
● When You Visit Hospitals	40
● Insurance Tax	41
● Special Health Check-up • Special Health Guidance	41




National Pension (*KOKUMIN NENKIN*) _____ 42

● Enrollment	42
◆ Pension Contributions	42
◆ If you have a difficulty paying Pension Contributions	42
● Benefits	43
◆ Old-age Basic Pension (<i>Rorei Kiso Nenkin</i>)	43
◆ Disability Basic Pension (<i>Shogaisha Kiso Nenkin</i>)	43
◆ Survivor's Basic Pension (<i>Izoku Kiso Nenkin</i>)	43
● In Case of Returning to your countries	43



Housing and Living _____ 45

Housing	45
● Public Housing	45
● Municipal Housing	45
● Prefectural Housing (<i>KENEI JUTAKU</i>)	47
● Real Estate Agencies (<i>FUDOSAN YA</i>) :	47
Living	48
● Electricity, Gas, and Water	48
● Water Supply	49
● Sewage System	49
◆ Please contact immediately in these cases:	49
◆ Water and Sewage rate	49
Certificate of Residence (<i>Jumin-hyo</i>)	50
◆ Eligible persons for application	50
◆ Place & opening hours to apply	50
◆ Persons who can apply	51
◆ The other way to apply for issuance of Certificate of Residence	52
Seal registration (<i>Inkan Touroku</i>)	52

●How to apply for your seal registration _____	53
Seal Registration Certificate (<i>Inkan-toroku-syoumei-sho</i>) _____	55
<i>My Number</i> System _____	56
1. What is “ <i>My Number</i> ”? _____	56
2. <i>My Number</i> Notification _____	56
3. Use of <i>My Number</i> _____	57
4. What is Individual Number Card (<i>My Number</i> Card)? _____	57
5. Points to be Careful When Handling Individual Number (<i>My Number</i>) _____	59
6. Inquiries on the Individual Number (<i>My Number</i>) _____	59
Application for any other Registrations _____	60
●Moving- in /out _____	60
●Birth Report _____	60
●Marriage Report _____	60
●Death Report _____	61
Pets _____	61
●Those who keep a pet / Those who began to keep a pet _____	61
●Cats _____	62
●General manners to keep a pet _____	63
●Take anti-disaster measures for your pet _____	63
●When you cannot keep your pet anymore for some reason, find a new owner. _____	64
Ordinance for manners _____	64
●No littering. _____	64
●Do not leave waste of your cat/dog. _____	64
●Manner for smoking _____	64
●Reaction to violators. _____	65
 Taxes _____	66
National Taxes _____	66
●Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction _____	66
●Consumption/Sales Tax and Local Consumption Tax _____	67
Local Taxes _____	67
●Resident / Inhabitant Tax _____	67
●Vehicle Tax (Four-wheeled car with displacement of 660cc or over) _____	68
●Light Vehicle Tax (Motorbikes and Four-wheeled Light Vehicles so called <i>Kei-jidousha</i> with less than 660cc) _____	68
●Where to pay _____	69
●Account transfer (Automatic transfer) _____	70
●Consultation about tax payment _____	70



Fire Fighting • Medical Emergency _____	71
Fire Fighting _____	71
● When you see a fire, call #119 _____	71
● Prevention of Fire _____	71
● If a fire starts _____	71
● Report the fire clearly without panicking _____	71
Household Fire Alarm _____	72
● When an alarms goes off _____	73
● How to check fire alarms _____	73
Medical Emergency _____	74
● Call an ambulance _____	74



Earthquake

When You Feel an Earthquake!

●Preparing for Earthquake

In Fuji City, if the *Nankai* megathrust earthquake occurs, it is presumed that very strong shaking with the seismic intensity scales of 6 lower to 6 upper will continue for up to four minutes. We cannot prevent earthquakes from occurring, yet we can minimize its damage by becoming aware of the potential hazards and taking some basic precautions. Everyone needs to prepare for earthquakes, fixing furniture and appliances and keeping extra food, water, portable toilets in your home.

Preparation at home

●Preparation is a key of survival

1. Check the earthquake resistance of your house and take seismic strengthening work.
 - ◆ Wooden buildings built before May 1981 have greater risks of collapsing.
It is recommended to check your house for earthquake resistant. Fuji City Government is ready to send specialists to diagnose safety of your house for free of charge on request.
 - ◆ In case your house needs to be reinforced against earthquakes, there is a partial financial aids system for making plans to reinforce and the constructions by the government.

※Contact *Kenchiku-Tochi-Taisaku-ka*, Fuji City Hall (Architecture Land Measures Division)
Tel. 0545- 55-2791
2. Secure furniture from tipping over or falling down .
In past earthquakes such as the *Hanshin-Awaji* Earthquakes, many people were injured because of furniture tipping accidents. Make sure that you secure furniture to the wall. It is also important to consider where to place furniture. For example, you should avoid placing heavy furniture near your sleeping spot.
3. Be cautious to prevent a fire
 - ◆ Heaters such as kerosene heaters with automatic fire extinguishing system are recommended.

地震

ぐらっときたら！

●地震災害に備えて

富士市は、南海トラフ巨大地震によって、震度6弱から震度6強のとても強い揺れが最大で4分間続くと想定されています。

私たちは、地震を防ぐことはできませんが、被害を少なくすることはできます。

皆さんも、日ごろから一人一人が地震に備え、家具や家電の固定、食べ物、水、携帯トイレを多めに家に置いておくなどの準備をお願いします。

我が家の防災対策

●防災はふだんの備えから

1. 家の耐震診断<地震の揺れに強いか確認>・耐震補強<揺れに強くする工事>をする
 - ◆1981年5月以前の木造住宅は地震により倒れる恐れがあります。自宅の耐震性を確認しましょう。市では専門家による耐震診断を無料で行っています。
 - ◆耐震診断の結果、耐震補強が必要になった場合は補強計画の作成や耐震補強工事にかかる費用の一部について補助を受けることができます。
- ※上記、木造住宅の耐震診断等に関わるお問い合わせについては、
富士市役所 建築土地対策課
電話 0545-55-2791 まで

2. 家具を固定し、倒れない・落ちないようにする
阪神・淡路大震災やその後の大きな地震でも、多くの人々が、家具が倒れてケガをしています。家具は必ず固定しま

- ◆ Kerosene and cooking oil should be stored away from any area where fire is used.
 - ◆ Prepare fire extinguishers and water to put out a fire.
4. Reinforce or rebuild the gatepost and outer walls made of concrete blocks.
 5. Prepare some emergency food, portable toilets, a first aid kit, and an emergency pack.

しょう。寝る部屋に重い家具を置かないなど、家具を置く場所にも気を配りましょう。

3. 火災を出さないようにふだんの注意が大切

- ◆ 石油ストーブなどは対震自動消火装置つきが良い。
- ◆ 灯油、食用油などは火元から離して保管。
- ◆ 消火器や消火用水の準備をしておく。

4. 門柱、ブロック塀の補強や取り替えをする

5. 食料、飲料水、携帯トイレ、非常持出品を準備しておく

Prepare the following emergency items in case of an earthquake at any time.

いつ地震が発生しても良いように、以下の非常持出品を用意しておきましょう。

EMERGENCY ITEM LIST (LINK) / 非常持ち出し品一覧



※Join the local disaster drills and get used to the various instruments that could be used in disasters

※防災訓練には積極的に参加し、防災器具などの使い方に慣れておきましょう。

非常持出品 : Emergency Item List: 点検しましょう : Prepare according to the list below.

Sleeping bag 寝袋	Blanket 毛布	Underwear 下着類	Towel タオル	Soap せっけん
Gloves 手ぶくろ	Helmet ヘルメット	Rope ロープ	First Aid 救急薬品	Tissue ちり紙
Family's food for 3 days 家族3日分の食糧	Drinking water 飲料水	Candle ローソク	Transistor radio トランジスタラジオ	Canned food 缶づめ
Milk ミルク	Bankbook 貯金通帳	Cash (coins) 現金(小銭)	Flashlight 懐中電灯	Matches マッチ
Knife, Can opener ナイフ・缶切り	Seal (hanko) 印かん			

●How to Protect Yourself: 8 Tips for Survival

1. Stay calm and protect yourself.
2. Be aware of landslides and *Tsunami*.
*People in the specific areas with the potential for flooding from *TSUNAMI* (Seismic Sea Wave) and people living near the seashore and feeling uneasy about *TSUNAMI* should evacuate to a safe location outside of the tsunami inundation area immediately.
3. If something catches a fire, put it out immediately.
4. Stay away from narrow streets, walled streets, cliffs, and river banks
*Wear a helmet or a hat when walking outside. Objects such as pieces of glasses may fall.
5. Evacuate on foot.
*Do not use cars not to cause obstructions for emergency vehicles such as ambulances and fire engines.
6. Help each other on rescue, first-aid, and other emergency relief activity.
*Work together to relieve emergency. Help each other to extinguish fires, make rescue attempt, prevent crimes, and prepare emergency meals and so on. Join the work by the neighborhood society in your area.

●地震の心得 8 か条

1. まず落ち着いて身の安全を守る
2. がけ崩れ、津波に注意
※津波浸水想定区域にお住まいの方や、海に近く津波が心配の方は、津波浸水想定区域外に避難をしましょう。
3. 火が出たら初期消火
4. 狭い道、塀、がけ、川に近寄らない
※外を歩く時はヘルメットや帽子をかぶりましょう。ガラスの破片などが落ちてくるかもしれません。
5. 避難は歩いてする
※救急車や消防車などの緊急車両の通行に支障が出るので、避難に車は使わないようにしましょう。
6. 協力し合って救出・救助応急救護を
※大変な時こそお互い助け合いましょう。消火、救助、防犯、炊き出しなど、助け合えば大きな力になります。自主防災会の活動にも参加しましょう。
7. 正しい情報を入手する
※テレビやラジオのニュー

7. Make sure that you get correct information.
*Follow the news on TV, radio, and the community wireless system. Do not listen to rumors.
8. Follow the rules and be aware of maintaining good health.
If you have a problem in the evacuation center, consult the staff from the city, the Voluntary Disaster Prevention Group, or the neighborhood society.

- ス、同報無線を聞いて正しい情報を得ましょう。
デマやうわさに惑わされないように注意しましょう。
8. ルールを守り、健康管理に注意
※避難所で困ったときは、市の職員や自主防災会、施設の職員等に相談しましょう。

●Disaster-prevention by Neighborhood Society
(*Jisyu-Bousai-Sosiki*)

When an earthquake strikes, there is a limit to what you can do as an individual or as a family, so it is essential that you cooperate with your neighbors. Neighborhood Societies organize disaster preparedness volunteer groups in normal times as well as in the time of disasters. Join the activity and disaster drills with them in case of emergencies.

●自主防災会で協力しあいましょう！！

大地震が起きたときには、個人の力では限度があります。しかし、隣近所の人々が協力すれば大きな力となります。各町内会には、そのための組織として自主防災会があります。

この自主防災会の活動に積極的に参加し、普段からあらかじめ決められた役割分担に従い、訓練を重ね、緊急時の行動を体で覚えておきましょう。

●The Community Wireless Broadcast
(*Douhou-Musen*)

Fuji City has set up outside speakers through the city as a public address system, which can be used at the time of disasters such as earthquakes and Tsunami. They are usually used to broadcast “Announcements from the City.” Information on earthquakes, missing individuals, and so forth are broadcasted when necessary. You should respond immediately to secure your own safety when you hear an Earthquake Early Warning Announcement (*Kinkyu Jishin Sokuho*).

●同報無線放送

地震や津波などの災害に備えて、屋外広報スピーカーを設置しています。普段は時報や市役所からのお知らせを放送しています。また、地震や行方不明などの場合は臨時に放送します。

緊急地震速報が流れた時は、すばやく身を守る行動をとってください。

●The Earthquake Early Warning Announcement
(*Kinkyu Jishin Sokuho*)

The warning announcement is broadcasted only a few seconds before the earthquake hits, and it is necessary to leave any potentially dangerous sites and secure yourself as soon as possible.

The warning announcement is: (alert sounds) “*Jishin desu! Jishin desu! Tsuyoi yureni keikai shite kudasai.*” (“Earthquake! Earthquake! Be on alert for strong tremors.”)

If your area is close to the focus of the earthquake, the warning may not be transmitted in time before strong tremors hit.

●緊急地震速報

地震が来る数秒前に放送されますので、直ちに危険な場所から離れて、身の安全を守ってください。

・放送文「【アラーム音】
じしんです。じしんです。つよいゆれにけいかいしてください。」

なお、震源が近い場合には、放送が間に合わないことがあります。

●Contacting Someone

In disaster situation, land-line-phones and cell phones could be too busy to connect. Use the Disaster Telephone Number 171 of message service. Calling from priority phones (phones at evacuation sites and public phones) or using e-mails and other internet services will be better ways at the time of disaster.

●When You Are Injured

- 16 first-medical aid stations are to be set-upped in each local Junior High School Area, depending on the situation of damage and number of injured persons in the area. At the first-aid stations, doctors and nurses give first aid treatments
- A severely injured person is given first-aid and sent to a first-aid hospital such as Fuji City General Hospital.
- A slightly injured person receives first-aid by a nurse or a staff member of the neighborhood society.

●連絡を取りたいときは

家庭用電話や携帯電話は回線が込み合うと電話が繋がりにくくなります。

災害伝言ダイヤル「171」サービスや災害伝言板サービスを活用しましょう。

災害時には優先電話(避難所の電話や公衆電話)やメール、インターネットなどの通信サービスの方が繋がりがやすくなります。

●ケガをしたときは

- 医療救護所の開設予定場所として16ヶ所(中学校区単位)を指定しており、地域の被害状況、負傷者の発生状況などを考えて、必要な時に開設します。救護所では医師や看護師等が応急手当を行います。
- ケガがひどい場合は、救護所で応急手当をして市立中央病院などの救護病院へ搬送します。
- ケガが軽い場合は、家庭や自主防災会の救護班などによる手当で対応してください。



DISPOSING OF GARBAGE

Follow the instructions below, keep our city nice and clean.

●Instruction for Disposing of Garbage

1. Please put garbage out at the assigned collection spot on the appointed days.
2. Please dispose of garbage before 8:30am on the appointed days.
3. Please do not put garbage at sites other than yours.
4. Please do not dispose of commercial garbage.

The day and place for the garbage disposal depends on which Neighborhood Association (*cho-nai-kai*) you belong to. Please ask your landlord, real estate agency or neighbors.

For more information, please refer to the Garbage Collection Date Calendar.

Garbage Collection Date Calendar is available at Waste Measures Division (*Haikibutsu-Taisaku-Ka*) in City Hall and also at *Machizukuri* community centers.

Additionally, Garbage Collection Date Calendar is available in Portuguese, Spanish, English, Korean, Chinese, Thai, Vietnamese, and Indonesian at Waste Measures Division (*Haikibutsu-Taisaku-Ka*) in City Hall.

●Please use the garbage sorting application “*San a~ru*”.

This application allows you to find out when to put out garbage and how to dispose of it.

This application is available in Portuguese, Spanish, Chinese, English, Korean, Vietnamese, Thai and Indonesian.

Look at the basic instructions for disposal of garbage showed below.

ごみ

住みよいきれいなまちをつくるため、次のことにご協力ください。

●ごみ出しの約束

1. 決められた物を決められた日に決められた集積所（ごみを出す所）に出してください。
2. 朝 8 時 30 分までに出してください。
3. 決められた集積所以外の集積所に出さないでください。
4. 仕事で出たごみは出さないでください。

ごみを出す日、出す集積所は町内会ごとに決まっています。

大家さん、不動産会社、または近所の人に聞いてください。

詳しくは「ごみの分け方、出し方」カレンダーを見てください。

カレンダーは、市役所の廃棄物対策課と、お近くのまちづくりセンターにあります。

また、ポルトガル語、スペイン語、英語、韓国語、中国語、~~タ~~タイ語、ベトナム語、インドネシア語に翻訳したごみカレンダーを市役所の廃棄物対策課で渡しています。

●ごみ分別アプリ「さんあ〜る」をご利用ください。

ごみを出す日や、ごみの捨て方を調べることができるアプリです。

ポルトガル語、スペイン語、中国語、英語、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語に対応しています。

ここでは、それぞれのごみの出し方の注意することをご案内しています。

●Burnable Trash : twice a week

Food waste, dirty or strong-smelling paper, dirty vinyl products, plastics without 'Pla-mark', the symbol mark for plastic recycling', CDs, DVDs, small pieces of furniture, carpets, mattresses, etc.

<Notes/Precautions:>

- Please use City-Designated plastic bags
- Please drain off any excess liquid.
- Please wrap pointed objects, such as bamboo sticks, with paper.
- Waste paper and cardboard boxes are collected as recyclable paper.
- If you have an excessive amount of garbage, please bring it to New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center.
- Please cut bulky carpets, which don't fit in official garbage bags, into pieces (about the size of 50-60cm).
- Only sponge mattresses can be disposed of as burnable garbage.
- Spring mattresses needs to be disposed as landfill waste.

●Plastic containers and wrappings : once a week

Plastic containers and packing materials made of plastic or vinyl.



'Pla-mark' is the symbol mark for plastic recycling.


<Notes/Precautions:>

- Please use City-Designated bags for recycling.
- Dirty Plastic items, and items without 'Pla-mark' are collected as burnable garbage.

●Landfill waste etc. : once a month

Bulk trash (big piece of wooden furniture, sofas, beds, chests, spring mattresses, etc.)
Small electric appliances (electric fan, vacuum cleaner, game machine, etc.)

●燃えるごみ (週 2 回)

台所の 生ごみ、汚れた 紙や
においの 強い 紙、汚れた ビ
ニール、プラマーク () の
ない プラスチック、CD・DVD、
小型家具、じゅうたん、~~マツ~~
~~トレス~~ など。

注意すること

- 燃えるごみの 専用の 袋を
使って 出して ください。
- 水分の ある ものは、よく
水分を 取って ください。
- 竹串など 先の 鋭いものは、
紙に 包んで ください。
- 古紙、ダンボールは、古紙
類の日に 出して ください。
- 量が 多い ときは、自分で
新環境クリーンセンターに 持
ち込んで ください。
- 袋に 入らない じゅうたん、
カーペットなどは 切って 出
して ください。(50~60cm く
らいの 大きさに してくださ
い。)
- マットレスは スポンジだけ
です。(スプリングマットレス
は 埋立ごみです。)

●プラスチック製容器包装 (週 1 回)

商品が入っていた「容器」や 商
品を包んでいた「包装」で、プラ
スチック、ビニールでできている
もの。

プラマーク () が目印です。

<注意すること>

- 資源物の専用の袋に入れて 出
して ください。
- 汚れが取れないもの、プラマー
クのついていないものは、燃え
るごみに出して ください。

●埋立ごみなど (月 1 回)

粗大ごみ (木で できた 大き
い 家具、ソファ、ベッド、
タンス、スプリングマットレ
スなど)

小型家電製品 (扇風機、掃除
機、ゲーム機 など)

Landfill wastes (light bulbs, knives, china, glasses, broken bottles, enameled ware, ski plates, etc.)

Fluorescent light tubes

Dry batteries

Spray cans (Empty them without piercing holes and put out in a colorless and transparent bag.)

Disposable lighters (Put out in a colorless and transparent bag.)

<Notes/Precautions:>

- Please separate unburnable waste into 7 categories, such as Oversized garbage, Small-sized household electric appliances, Landfill items, Fluorescent lights, Dry batteries, spray cans and disposable lighters, and place them in designated collection spots.
- Please wrap glasses and sharp items in newspaper and mark the contents on the package and put it inside a colorless and transparent plastic bag.
- Please put dry batteries in the designated red can placed in the waste-collection site. (Please take them out from your plastic/paper bags then put into the red can.)
- Please make a reservation to bring your computer to New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center. There is no charge.(Computers will not be taken from designated garbage collection sites)

<Disposable items:>

Computer main frame, Monitor display, CRT screen
For more information, please call New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center (Phone : 0545-35-0081), and talk with someone in charge of garbage collection.

- You can also ask Renet Japan Recycle Inc. to pick up your items at your home.
Contact: Renet Japan Recycle Inc.
Tel: 0570-085-800
URL: <http://www.renet.jp/>

●Bottles and Jars : once a month

<Notes/Precautions:>

- Place them neatly in a container up to about 80% of its capacity.
- Bottles should be emptied and rinsed with water.
- Broken bottles are collected as Landfill waste.
- Metal caps are classified as the cans and metal category. Plastic caps go to the plastic containers and wrappings

埋立 (電球、刃物、せともの、ガラス、割れびん、ホーロー製品、スキー板 など)

蛍光管

乾電池

スプレー缶 (中を空にし、穴をあけずに 無色透明の袋に入れて出してください。)

使い捨てライター (無色透明の袋に入れて出してください。)

注意すること

- 集積所に 粗大ごみ、小型家電製品、埋立、蛍光管、乾電池、スプレー缶、使い捨てライターの 7つに分けてください。
- 割れているものは、必ず新聞紙などに包んで中身を書いて、無色透明な袋に入れて出してください。
- 乾電池は集積所に置かれた赤い缶に入れてください。(袋から出してください。)
- パソコンは予約をして新環境クリーンセンターへ持ち込んでください無料で引き取ります。(集積所には出せません。)
対象: パソコン本体、液晶ディスプレイ、ブラウン管(CRT)ディスプレイ
- 分からないものは新環境クリーンセンターの収集担当(電話 0545-35-0081)へ質問してください。

• リネットジャパンリサイクル株式会社に回収を依頼して、自宅まで引き取りに来てもらう方法もあります。

申し込み先: リネットジャパンリサイクル株式会社

電話: 0570-085-800

URL: <https://www.renet.jp/>

●びん類 (月 1 回)

<注意すること>


- コンテナに横に並べて 80% くらいまで入れてください。
- びんは中身を必ず空にして洗ってください。
- 割れたびんは埋立ごみに出してください。
- 金属製のキャップは缶、金属類、プラスチックキャップは

category.

- Crystal products, cosmetic bottles, plate glasses, fluorescent lights, and china are collected as Landfill waste.

●PET Bottles (Plastic Bottles) : once a month

<Notes/Precautions:>

- Please remove the caps, rinse inside of the bottles and drain well. (Caps are to be put with plastic containers and wrappings).
- Put them into a recycling net after crushing lightly.
-  'PET 1' symbol mark attached mainly to beverage bottles is the sign for pet bottle recycling.
- Labels should be removed from bottles, and disposed of separately as plastic wrappings.

●Cans/Metals : once a month

Cans (beverage cans, food cans, metal caps, and other metal cans smaller than 4 liters) must be disposed in a City-Designated bag for recyclables.

Metal items (pots, kettles, microwaves, gas cookers, toasters, sewing machines, wire hangers, bicycles, tin plates etc.), should be disposed as they are, without a bag.

<Notes/Precautions:>


- Please wash out the contents of cans and place them in a City-Designated bag for recyclables.
- Please do not crush cans before putting out.
- As for spray cans, empty them without piercing holes and put out in a colorless and transparent bag on a day for "Landfill etc. waste".
- Metals items should be placed separately next to City-Designated bags for recyclables. (Other trucks will pick them up).
- Products containing 80% or over of metals are classified as metal items
- Enameled wares are collected as Landfill waste.
- Please make sure to remove all the kerosene oil from the

プラスチック製容器包装へ出して下さい。

- クリスタルガラス製品、乳白色のびん、板ガラス、蛍光管、せとものは埋立ごみへ出して下さい。

●ペットボトル (月 1 回)

<注意すること>

- キャップをはずし、中を洗ってよく水分を取ってください。(キャップはプラスチック製容器包装へ出して下さい。)
- 軽く踏みつぶしてから回収ネットへ入れてください。
- 主に飲み物についているペット 1 マーク()が目印です。
- ラベルははずし、プラスチック製容器包装へ出して下さい。

●かん、金属類 (月 1 回)

かんは、資源物の専用の袋に入れて出して下さい。(飲み物のかん、缶詰のかん)、金属製のキャップ、4Lより小さいかん)

金属類は、袋に入れないでそのまま出して下さい。(なべ、やかん、電子レンジ、ガスレンジ、トースター、ミシン、針金ハンガー、自転車、スチールタンなど)

注意すること

- かんは、中を洗って資源物の専用の袋に入れて下さい。
- かんは、つぶさないで出して下さい。
- スプレー缶は、中を空にし、穴をあけずに無色透明の袋に入れて、「埋立等」の日に出して下さい。
- かんと金属類は分けて出して下さい。
- 金属類の基準は素材の80%以上が金属で作られているものです。
- 釘や小さな金属は、小さなかんなどに入れて中身を書いて、こぼれないようにして

products such as kerosene heaters.

出して ください。

・ホーロー製品は、埋立ごみに出して ください。

・石油ストーブなどは、灯油を必ず 抜いて ください。

●Clothes and Beddings (futon) : once a month

Please put clothes, shoes and small items into City-Designated Plastic bag for Recyclables (T-shirts, fleece, pants, towels, shoes, bags, belts and other leather materials).

Beddings (futon) and blankets should be tied with a string before being disposed of.

●衣類、ふとん類 (月 1 回)

衣類や靴、小物類は、資源物の専用の袋に入れて出して ください。(T シャツ、フリース、ズボンなどの衣服、タオルなどの布類、靴類、かばん、ベルトなどの革製品)

ふとん、毛布はひもでしばって出して ください。

<Notes/Precautions>

- Please wash and dry the items before putting them out for recycling.
- Please separate items into clothes, fabrics, shoes, bags belts and other small goods.
- Shoes must be in pairs. Only one sho or broken pairs are burnable trash.
- Sandals and boots are not collected, please dispose as burnable trash.
- Please don't put out beddings and blankets on rainy days.
- Clothes or beddings that are very dirty, pillows, floor cushions (*zabuton*), and carpets should be disposed of as burnable trash.

<注意すること>

- 洗って乾かしたものを 出して ください。
- 「衣類と布類」、「靴類」、「バッグやベルトなどの小物類」に分けて 出して ください。
- 靴類は左右がそろっているものだけです。そろっていないものや 壊れたものは 燃えるごみに 出して ください。
- サンダル、ブーツは収集できません。燃えるごみに 出して ください。
- 雨の日はふとん、毛布を出さないで ください。
- ひどく汚れているもの、枕、座布団、クッション類、じゅうたんは燃えるごみに 出して ください。

●Paper : once a month

Newspaper, Magazine, Cardboard, Paper drink cartons (with white paper inner side), Other paper

●古紙類 (月 1 回)

新聞紙、雑誌、ダンボール、飲料用紙パック類(内側が白いもの)、その他の紙

<Notes/Precautions:>

- Separate paper into each category, tie them with paper strings.
Categories are: Newspaper, Magazines, Cardboard boxes, Milk Cartons,
- Flyers can be included in newspaper.
- Hard cover books and paperbacks are classified as magazines.

<注意すること>

- 新聞紙、雑誌、ダンボール、紙パックは、種類ごとに 分けて ひもでしばって ください。
- 新聞と一緒に 入っている チラシは新聞と同じです。
- 厚い本やマンガは雑誌と同じです。
- ダンボールは開いてから 束ねて

- Cardboard boxes should be broken down and tied.
- Drink cartons should be rinsed, broken down and dried before disposal.
- Paper boxes, Paper bags, Paper envelopes, Postcards, Wrapping paper, Drawing paper, Paper cups are categorized as OTHER PAPER. Please place them in a paper bag, or stack them and bundle, or wrap them with paper, or put them inside a City-Designated plastic bag for recyclables before you dispose them.
- Items are collected also on rainy days.
- Please use paper strings for binding.

- ください。
- 飲料用紙パックは洗って開き、乾かしてください。
 - その他の紙は、紙箱、紙袋、紙封筒、葉書、包装紙、画用紙、紙コップなどです。紙袋に入れる、重ねてしばる、包装紙等で包む、資源物の専用の袋に入れる、のいずれかの方法で出してください。
 - 収集日が 雨でも収集を行います。
 - しばるひもは紙ひもを使ってください。

●Pruned Branches : once a week

<Notes/Precautions:>

- Branches are collected at your garbage collection site as burnable garbage on Wednesdays.
- Apply at New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center by Tuesday by telephone in advance.
New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center
Phone:0545-35-0081 Time: Mon.~Fri. (Include holidays) 8:30~17:00
- Cut the branches into the size of smaller than 10 centimeters in diameter and 50 centimeters in length, and bundle them together.
- Grasses, leaves, bamboo, and toxic trees are not recyclable. Please dispose as burnable trash.

●Garbage That is NOT Collected

Items specified by Household Appliance Recycling Law (TVs, Refrigerators, Freezer, Washing machines, Air conditioners, and Clothes driers)

<Notes/Precautions:>

- Fuji City does not collect items specified by the Household Appliance Recycling Law. Makers collect and recycle them.
- You cannot bring them to New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center. Please dispose them in any of the following ways.
 - ① Pay the recycling fee at a post office in advance and bring the item to Shinohara Industry Inc. by yourself.

●剪定枝 (週 1 回)

庭木を 剪定した 枝です。

注意すること

- 毎週 水曜日に 燃えるごみの集積所で 収集します。
- 予約が 必要です。火曜日までに 必ず 新環境クリーンセンターへ 申し込んで ください。
新環境クリーンセンター
電話 0545-35-0081
受付時間 月曜日から 金曜日 (祝日も可) 8時30分~17時
- 枝の 太さは 直径10cm、長さ50cm程度までに 切り、しばって まとめて ください。
- 草、落ち葉、竹、毒性のある木は リサイクル できません。燃えるごみに 出して ください。

●収集しないごみ

家電リサイクル法の 対象品 (テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、エアコン、衣類乾燥機)

注意すること

- 家電リサイクル法の 対象品は 市では 収集しません。
- 新環境クリーンセンターへの 持ち込みは できません。次の いずれかの 方法で 処分してください。

- ④ 事前に郵便局でリサイクル料金を支払い、(株)篠原産業へ 自分で持ち込む。

Address: 2608-43, Nakazato, Fuji City
Tel: 0545-32-2160 (Advance notice required)

② **Ask Renet Japan Recycling Inc. to collect your item at your home, and pay the recycling and transporting cost when the delivery service comes to collect the item.**

Contact: Renet Japan Recycle Inc.
Tel: 0570-056-006
URL: <http://www.renet.jp/>

③ When you make a replacement purchase, ask the appliance store to dispose the old one and pay the fee.

● Commercial Garbage

(Garbage wasted by industrial facilities, shops, hospitals, and dining establishments etc.)

The city doesn't collect wastes from business activities.
Please dispose them the following way.

- General waste from business activities: Bring to the New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center or ask Fuji-shi General Waste Cooperative (*Fuji-shi Ippan-haikibutsu Kyodo-kumiai* Tel. 0545-72-5353)
- Non-burnable Garbage from business activities: Fuji City does not dispose of them. Consult Shizuoka prefecture Industrial Waste Association (*Shizuoka-ken Sangyo-haikibutsu Kyokai*).
Tel. 054-255-8285

● Bulky Waste

(When moving, big cleanup and so on)

- Call New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center (Tel. 0545-35-0081), then bring your garbage by yourself, or ask Fuji-shi General Waste Cooperative (*Fuji-shi Ippanhaikibutsu Kyoudoukumiai*)
Tel. 0545-72-5353
- Acceptance hours of New Environment Clean Center / Shin-kankyo Clean Center (reservation required)
Monday to Friday: 8:30~12:00am and 1:00~4:00pm

(株) 篠原産業 住所: 富士市中里 2608-43 電話: 0545-32-2160 (要事前連絡)

- ② リネットジャパンリサイクル(株)に回収を依頼する。家まで宅配便が取りに来るので、リサイクル料金と運搬費用を支払う。
申込先: リネットジャパンリサイクル(株)
電話: 0570-056-006

URL: <https://www.sg-renet.jp/>

- ③ 家電の買い替えるときに、家電量販店に処分を依頼し、リサイクル料金と運搬料金を支払う。

●事業活動で出たごみ (会社、工場、商店、病院、飲食店などから出るごみ)

事業活動で出たごみは市では収集しません。次の方法で処理してください。

- 事業系の一般廃棄物は、新環境クリーンセンターに自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に処理を申し込んでください。どちらも有料です。
- 産業廃棄物 (プラスチックなど) は、市では処理しません。静岡県産業廃棄物協会 (電話 054-255-8285) に相談してください。

●一度に多くの量が出るごみ (引っ越し、大掃除などから出るごみ)

- 新環境クリーンセンター (電話 0545-35-0081) へ連絡してから自分で持ち込むか、富士市一般廃棄物協同組合 (電話 0545-72-5353) に処理を申し込んでください。
- 新環境クリーンセンターの受入時間 (要予約)
月~金曜日 8時30分から12時まで / 13時から16時まで

Saturday (reservation required): 8:30~11:00am

- If you bring garbage to New Environment Clean Center, / Shin-kankyo Clean Center you need to make a reservation.

You can make a reservation on Fuji City website using “Information and Reservation System for Community Facilities of Fuji City” or by calling the number exclusively for reservations (Tel. 0545-30-6636).

土曜日 (要予約) 8 時 30 分から
11 時まで

- 新環境クリーンセンターにごみを持ち込む場合は予約が必要です。

市のウェブサイト「富士市公共施設案内・予約システム」または予約専用ダイヤル（電話 0545-30-6636）から予約できます。

●Unacceptable Garbage (dangerous objects, toxic items and other materials that are difficult to dispose of.)

Hazardous substances or materials, cylinders, tires, garbage oil, automobile, batteries, and motorcycles.

- Ask the retailer who sold the items to take them.
- Take the cylinders to gas retailers.
- If you are not sure about your garbage, please contact New Environment Clean Center/ Shin-kankyo Clean Center (Tel.0545-35-0081)

●処理できないごみ（危険物、有害物、処理困難物）

ボンベ類、タイヤ、廃油、薬品、自動車部品、バッテリー

・販売店、買った店で引き取ってもらってください。

・ガスボンベ類はプロパンガスを扱うガス会社へ。

・分からないものは新環境クリーンセンターで確認してください。（電話 0545-35-0081）



Education

教育

● The Japanese Educational System

In Japan, kindergartens and nursery schools are optional. Compulsory education is a total of nine years, 6 years of elementary school and 3 years of junior high school. This is followed by three years of (non-compulsory) high school and university (4 years or 2 years at a junior college). There are also various types of technical colleges/schools for Junior high school or High school graduates.

The chart below briefly shows Japanese education system:

Age⇒	7 ⇒ 12	13 ⇒ 15	16 ⇒ 18	19	20	21	22
Kindergarten	Elementary School (6years)	Junior High School (3years)	High School (3years)	University (4years)			
Nursery school				Junior College (2)	Professional (2)		
	Compulsory Education		College of Technology (5)				

1. 6歳まで
幼稚園、保育園、認定こども園
2. 7～12歳
小学校（6年）義務教育
3. 13～15歳
中学校（3年）義務教育
4. 16～18歳
高校（3年）または16～20歳 高等専門学校（5年）など
5. 19～22歳
大学（4年）または19～20歳 短期大学（2年）または専門学校（2年）など

Children between the ages of 6 and 14 years old, as of April 1st, must enroll in the school system. The Japanese school year starts in April and ends in March of the following year.

There are three types of schools in Japan: national schools administrated by the Japanese government, public schools administrated by prefectures and municipalities, and private schools administrated by school foundations. Compulsory education is not mandatory for foreign residents, but it is recommended. School gives great opportunities to acquire basic social skills and to develop a good relationship with the same age group as children in the community.

●日本の教育制度

小学校の入学前は選択制で、小学校6年間、中学校3年間が義務教育となっています。

その後、高校（3年間）、大学（4年間・短期大学2年間）で教育を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。簡単に説明すると以下のとおりです。

この中で、4月1日現在の年齢が6歳から14歳の子どもは必ず学校に通います（日本の学校の一年は4月に始まり、翌年の3月に終わります）。

また、学校の運営には、国が運営をする国立、都道府県や市町村が運営する公立、学校法人等が運営する私立があります。

外国籍の子どもは日本の学校に就学する義務はありませんが、大人になった時のために必要な社会性や基礎学力を身に付け、また、日本の同世代の子どもたちとの交流を深めるためにも、学校へ行くことが役に立つでしょう。

●Elementary and Junior High Schools

For foreign registered children, Guardians and parents must visit Educational Affairs Division (*Gakumu-ka*) of the Board of Education (*Kyoiku iinkai*) in Fuji City Hall, with their children to apply for school admissions. Both guardians' and their children's Resident cards are required for application.

Entrance Guidance Booklets translated into foreign languages (Portuguese, Spanish, Tagalog, English and Chinese) are available at the Educational Affairs Division (*Gakumu-ka*).

Concerning children with physical/mental disabilities, special schools and classes are available. Please consult at the counter.

◆Expenses

At public elementary and junior high schools, tuition and text books are free. However, it is the child's guardian's responsibility to pay for school supplies, extracurricular activities, school trips, school lunch, and other extra expenses.

Financial aid system is available for those who have difficulties paying school expenses due to financial problems. Please contact school or Board of Education for more information

◆Parents and Teachers Association (PTA)

This is an organization consisted of parents and teachers of the school. The parents and teachers work together to do various activities aiming for children's healthy growth in the area and school, and improvement of the school environment. PTA is each-school-based, voluntarily run organization.

■Contact: *Kyoiku-Iinkai, Gakumu-ka*
(Board of Education, Educational Affairs Division)
Tel.: 0545-55-2868

●International Classes

Foreign school children who go to elementary, junior high school in Fuji-shi can attend International Class in Yoshiwara elementary school, Fujimidai elementary school or Tagoura elementary school if they wish.

Children at International Classes can learn basic Japanese language to get used to the life in Japan and can learn their mother language to maintain. Please consult with the child's school staff to enroll in International Classes.

●小学校・中学校

小学校・中学校への入学は、保護者の方が子ども同伴で在留カードをもって申し込むことにより、住んでいる地区の小学校・中学校に入学できます。

小・中学校への入学案内（ポルトガル語・スペイン語・フィリピン語・英語・中国語）は、学務課に用意してあります。

心身に障害があるお子さんについては、対象となる学校や学級がありますので、学務課の窓口にて相談してください。

◆費用について

市立小学校、中学校に通学する際、授業料や教科書の費用は無料です。

しかし、学用品費、校外活動費、修学旅行費、給食費などの費用は、保護者が支払います。

経済的な理由で、これらの支払いに困るときは、就学費の援助制度がありますので、学校または学務課に相談してください。

◆PTAについて

児童生徒の父母と教師によって構成された団体で、父母と教師が協力し、地域や学校での児童生徒の健全な成長や、学校環境の向上等のためにいろいろな活動を行うことを目的とし、各学校単位に組織され自主的に運営される教育団体です。

■問い合わせ

教育委員会 学務課
電話：0545-55-2868

●国際教室

富士市内の小学校・中学校に入学した外国人児童生徒は、希望すれば、吉原小学校、富士見台小学校、または田子浦小学校にある国際教室に通うことができます。

国際教室では、日本での学校生活や日常生活に慣れるために日本語を学習したり、母語を忘れないようにしたい子どもたちのために

Time and Date: Every weekday afternoon
Notice: Elementary students, in general, are asked to be picked-up and dropped-off by their parents. Parents are responsible for keeping children's safety for commuting to the class.

■Contact:

Kyoiku-Iinkai, Gakko-Kyoiku-ka, , Fuji City Hall
(Board of Education, School Education
Department)
Tel.: 0545-55-2869

●Kindergarten/Nursery School/Certified children center /Area-based childcare services

For children younger than elementary school age, kindergartens, nursery schools, certified children centers and area-based childcare services are available.

◆Kindergartens (*Youchi-en*)

Kindergarten is a kind of educational institution for 3-5 year-old children. Applications are accepted in the previous school year. However each kindergarten accept application any time if there is a vacancy. For application, visit the kindergarten of your choice with the child

◆Nursery Schools (*Hoiku-en*)

When parents or guardians cannot provide sufficient daycare for children at home because of their works or illness, nursery schools provide care for the children. For more details, please ask the Nursery and Kindergarten Division.

As for enrollment in April, application is accepted early in October every year. Please submit required documents such as application form to Nursery and Kindergarten Division (*Hoiku-Yochien -ka*).

As for enrollment in and after May, please submit required documents such as application form by 15th every month. Your child's enrollment in the next month is considered if there is open in the capacity.

母語を学習したりしています。

国際教室への通級を希望する場合は、入学した学校に相談してください。

通級時間は、平日の午後です。
(小学生は原則として保護者の送迎をお願いします。通級方法は危険がないようにしてください。)

■問い合わせ

富士市教育委員会
学校教育課
電話：0545-55-2869

●幼稚園・保育園・認定こども園・地域型保育事業等

小学校に入る前の子どもたちのためには、幼稚園、保育園、認定こども園、地域型保育事業等があります。

◆幼稚園

幼稚園は、小学校に入学する前の3歳から5歳までの子どもを対象にした教育施設です。

園児募集は前年度に行いますが、各園とも定員に満たない場合は随時受け付けています。

申込は、保護者が子どもと一緒に希望する幼稚園に行き、直接申し込んでください。

◆保育園

保育園は保護者が働いていたり、病気などの理由で、家庭で十分な保育を受けられない子どもを保護者に代わって保育する児童福祉施設です。

詳しくは保育幼稚園課に聞いてください。

4月の入園希望については、毎年10月上旬頃に申し込みを受け付けます。申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。

5月以降の入園希望については、毎月15日までに、申請書等の必要書類を保育幼稚園課に提出してください。定員に余裕があれば翌月の入園を検討します。

◆ Certified children center (*Nintei-Kodomo-en*)

Nintei-Kodomo-en has functions and merits of both kindergarten and nursery school. At *Nintei-Kodomo-en* children from the kindergarten and the nursery school are educated and cared together.

◆ Area-based childcare services(*Chiikigata-Hoiku-Jigyuu*)

These services accept 0-2 year-old and fewer children than nursery schools do.

■ Contact: :

Hoiku-Yochien-ka (Nursery and Kindergarten Division), Fuji City Hall Phone: 0545-55-2762 Or directly to the facility of your choice.

● High School (Senior High School)

Students who have graduated from Junior High School are entitled to take entrance exams to go on to High School. Then, High School graduates are entitled to take exams to go on to higher education like Universities, Junior colleges, or Technical colleges/schools. It is said that students who have completed higher education have advantages in the job market. In Japan, more than 90% of students advance to High school.

Anyone who wishes to enroll in High school has to take entrance examinations. Anyone who is over than 15 years old and who has graduated/is going to graduate from Junior high school or has finished 9-year primary education in foreign countries is entitled to take entrance examinations.

The ones who have completed 8 years primary education in foreign countries have to go to Junior high school for one more year or have to pass “High school equivalency examination” before applying for the entrance exams for High school.

There are three types of High School Course, Full-time, Part-time, and Correspondence.

There are also three courses of Full time High school; Regular course, Technical courses (commercial and business, industry and manufacturing, etc.), and General course.

● University ・ Junior College

High school graduates are entitled to take entrance exams to enroll in to Universities and Junior Colleges. If they passed it, they can learn 4 more years at general

◆ 認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を持った施設です。認定こども園では、幼稚園と保育園の子どもは、同じ部屋で教育と保育を受けることとなります。

◆ 地域型保育事業

保育園より少人数で0歳から2歳までの子どもを対象とした事業です。

■ 問い合わせ

富士市役所 保育幼稚園課
電話：0545-55-2762
または入園を希望する園

● 高校(高等学校)

高校は、中学校を卒業した生徒のための学校です。高校を卒業すると、大学、短期大学、専門学校への道が開け、就職する際に、有利になることもあります。日本では90%以上の人が高校に進学しています。

入学するためには、入学試験を受ける必要があります。15歳以上で、日本の中学を卒業するか、卒業する見込みがあること又は、外国の教育を9年終了した人なら、誰でも受検することができます。

また、外国で8年間、教育を受けた場合は、日本の中学校で1年間教育を受けるか、「中学校卒業認定試験」に合格して、中学校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

高校には、大きく分けて3種類の課程があります。授業を受ける時間によって、全日制、定時制、通信制に分かれます。

また、全日制は授業の内容で、普通科と専門学科（工業科、商業科など）と、総合学科に分かれます。

● 大学・短大(短期大学)

高校を卒業してさらに専門的な勉強をするための学校として、大学と短大(短期大学)があります。

Universities, and 2 more years at Junior Colleges.
People who have not completed Japanese Junior high school or High school can also take entrance exams only when they pass the pre-admission test (high school equivalence test).

There are also technical colleges/schools where they can learn more practical and professional knowledge and skills for Junior high school and High school graduates.

大学は4年制で、短大は2年制です。入学するためには、入学試験を受ける必要があります。

日本の中学校や高校を卒業していなくても、「高等学校卒業程度認定試験」に合格して高校を卒業した程度の学力があると認められれば、入学試験を受けることができます。

そのほかにも、中学校や高校の卒業生等を対象にして、専門の技術や、職業知識を教える専門学校や各種学校があります。



“JICHIKAI” Neighborhood Association

自治会

● Neighborhood Association (“JICHIKAI” and “CHONAIKAI”)

Japanese Neighborhood Association, “JICHIKAI” is also called “CHONAIKAI”. Each “JICHIKAI” is organized by households living within the same area.

They are voluntary organizations in which residents living in each area engage in various activities to create a better living environment and improve residents’ welfare, based on the spirit of mutual assistance where neighbors understand and support each other.

● CHONAIKAI (KU) and KUMI/ HAN

The number of households in one CHONAIKAI / KU varies from just a few in a small one to over 1,000 in a large one. Many CHONAIKAI /KU with a large number of households are further divided into small groups called KUMI or HAN.

● Community Activities by CHONAIKAI / KU

1. Maintain Local Streetlights
Install and maintain local streetlights for the sake of local safety.
2. Environmental Improvement
Keep the local streets clean and tidy. Set up and maintain local disposal sites, and carry out local clean-up activities.
3. Voluntary- based Disaster-prevention Activities
Disaster prevention drills organized by a voluntary-based group in a neighborhood, in order to work in a time of disaster, such as earthquake etc.
4. Recreational Activities
Organize activities such as Sports Day and summer festivals and promote a good friendship.
5. Cooperate with Various Local Associations

●自治会(町内会)とは？

自治会は町内会とも言われ、地域ごとに世帯を構成単位として組織されています。

住民同士が隣人として理解し合い、助け合うという相互扶助の精神に基づき、それぞれの地域に住んでいる人々が住みよい地域づくりと住民の福祉向上のため、地域内の様々な活動に取り組んでいる自主的な団体です。

●町内会(区)と組・班

富士市内の1町内会・区の世帯数は、少ないところは数世帯から、多いところは1,000世帯を超えるところまで様々であり、世帯が多い町内会・区では、その中に「組」または「班」を置いているところが多いようです。

●町内会・区の活動

町内会・区は、以下のような活動を行っています。

1. 防犯灯の設置・管理
安全で安心して暮らせるため、夜道を照らしてくれる防犯灯の設置・管理をしています。
2. 環境美化・ゴミ置場の管理
ゴミ収集場所の設置や清掃を行うとともに地域の環境美化運動を推進しています。
3. 自主防災活動
自主防災会を組織し、地震等の災害に対処するため地域での防災訓練等を行っています。
4. レクリエーションなどの親睦行事
会員の交流と親睦を目的にスポーツ大会・夏まつりなど気軽に参加できる各種行事を行っています。
5. 子ども会・老人クラブなどと

Activities with Children's associations and Senior citizens associations. (*KODOMO-KAI, ROJIN-CLUB*)

6. Promote Social Welfare and Various Contributions
Raise money for Community Chest Campaign. e.g., The Green Fund and The Red Fund.

7. Passing around the Fuji City Bulletin
Passing around the News Letter (*Koho Fuji*) and notices from Fuji City and local community centers (*Machizukuri center*) to share local information.

8. Parks Maintenance
Clean and keep the local parks safe and tidy.

● Fees for CHONAIKAI / KU (Neighborhood Associations)

CHONAIKAI / KU are voluntary groups and the cost of administration are covered by each membership fee (CHONAIKAIHI/KUHI). Payment methods (CHONAIKAIHI/KUHI) are different depending on each CHONAIKAI / KU (Neighborhood Associations), e.g. monthly and lump-sum payment for several months.

Participate willingly in local activities and enjoy communication with your neighbors.

の協力
子ども会・老人クラブなどの各種団体と協力しあって活動しています。

6. 社会福祉の推進・各種募金の協力

緑の羽根・赤い羽根などの募金の取りまとめを行っています。

7. 広報ふじなどの配布
広報ふじや市・まちづくりセンターからのお知らせを会員の皆さんに周知するために行っています。

8. 公園の管理

町内会・区にある公園をみんなが気持ちよく使えるように清掃・管理しています。

● 町内会・区費について

町内会・区はボランティアで活動しているため、運営にかかる経費は町内会・区に加入している皆さんの町内会費（区費）によって賄われています。

町内会費（区費）の支払い方法は各町内会・区によって違います。（毎月払い、数か月分一括払いなど）

※皆さんも積極的に町内会・区の活動に参加し、近所の皆さんと大いにコミュニケーションを図ってください。



Legal rocedures for VISA status

在留手続き

To apply for legal procedures for VISA status, you should visit your Regional Immigration Bureau or its branch office, and submit an application form along with necessary documents.

For more information, contact the Immigration Bureau below.

在留に関する諸手続きをするときは、自分が住んでいるところを管轄する地方出入国在留管理局又はその支局や出張所に行き、申請書と必要な関係書類を提出します。

申請に必要な書類等については、出入国在留管理局までお問い合わせください。

■Nagoya Immigration Bureau, Shizuoka Branch

- Address: Fukuichi-tenmacho bldg. 6F, 9-4 Tenma-cho, Aoi-ku, Shizuoka-shi
- Postal code: 420-0858
- Phone: 054-653-5571

■問い合わせ

名古屋出入国在留管理局 静岡出張所

- 住所
〒420-0858
静岡市葵区伝馬町 9-4
福一伝馬町ビルディング 6階
- 電話 054-653-5571



Social Welfare System

Social Welfare System for the Disabled

● Certificate for the Disabled; “*SHOGAISHA TECHO*”

“*SHOGAISHA TECHO*” is issued to a person who is physically, intellectually and/or mentally disabled and who has trouble in their everyday life. Certificate holders are entitled to be given various services. Certificate holders can receive services such as tax deductions, discounts on public transportation fares and other public services.

◆ Physical Disability Certificate

“*SHINTAISHOGAISHA TECHO*”

This certificate is needed when a person with a physical disability receives social services or care, subsidies or aids and discount systems, etc.

Classifications of disabilities are disability of eyes or ears, voice impairment, speech defect, dysfunction of limbs, heart, kidney, liver, respiratory functions, bladder, rectum, small intestine, or immunity disorder.

Severity of each disabled person is classified into six grades and services differ according to their grade.

◆ Intellectual Disability Certificate “*RYOIKU TECHO*”

This certificate is needed when a person with an intellectual disability receives social services or care, subsidies or aids and discount systems, etc.

◆ Mental Disability Certificate “*SEISHIN SHOGAISHA HOKEN FUKUSHI TECHO*”

This certificate is needed when a person with a mental disability receives social services or care, subsidies or aids and discount systems, etc.

● People with Malignant (incurable) Diseases

Those with the malignant diseases are entitled to receive services deemed necessary with or without a *SHOGAI TECHO*.

● Welfare Services

Following services are available for disabled

福祉

障害者福祉

● 障害者手帳

身体の不自由な方、知的な発達に遅れのある方、精神の障害で日常生活に制約がある方は、障害者手帳が交付されます。この手帳を持つことにより、公共交通機関の割引や、税金の控除等を受けられるほか、色々な行政サービスを利用できます。

◆ 身体障害者手帳

身体障害者手帳は、身体に障害をお持ちの方が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。障害の種類は、目、耳、音声・言語、手足などの肢体、心臓、腎臓、肝臓、呼吸器、ぼうこう又は直腸、小腸、免疫です。障害の程度により 1～6 級の区分があります。

◆ 療育手帳

療育手帳は、知的に障害のある人が援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受ける場合に必要です。

◆ 精神障害者保健福祉手帳

精神障害の人が各種援護や福祉サービス及び補助・助成や割引等の制度を受けるときに必要です。

● 難病等の方々

対象となる疾病に罹患している方は、障害者手帳をお持ちでなくても、必要と認められた支援を受けられます。

● 福祉サービス

障害者の日常生活のために、次のような福祉サービスがあります。

- Home-helper services
- Day-services (Day care at welfare facilities)
- Short-stay services at welfare facilities (Staying for short time period at welfare facilities)
- Long-stay at welfare facilities
- Moving into a *Group Home*
- Employment support (Training for employment, etc)

Some services may partially cost the certificate holders.
For details, contact the information below.

- ホームヘルパー等の派遣
- デイサービス（施設の日帰り通所利用）
- ショートステイ（施設の短期利用）
- 施設入所
- グループホームへの入居
- 就労支援（仕事に就くための訓練など）

なお、上記の福祉サービスを利用する際には、一部、費用負担が必要な場合があります。詳しくは下記までお問い合わせください。

Major Benefits and Support Systems

●Benefits

1. Medical benefits
2. Disability benefits
3. Financial assistance for Social welfare equipments
4. Financial assistance for taxi fares
5. Installation of emergency alarm system
6. Others
 - Financial assistance to get a driver's license
 - Financial assistance to remodel vehicles
 - Free disposable diapers
 - Free emergency supplies

●Reductions

1. Deduction from income tax and residential tax
2. Reduction and exemption of automobile tax
3. Discount on transportation fares
4. Discount on toll road fares
5. Reduction and exemption of NHK TV license fee
6. Free telephone number inquiry service by NTT

Some of the services, benefits and support systems are limited in some cases.
For details please use the contact information below.

補助・助成や割引等の制度(主なもの)

●補助・助成・手当制度

1. 医療費の助成
2. 障害者手当の支給
3. 福祉用具費の支給
4. タクシー利用料金の助成
5. 緊急通報システムの設置
6. その他の補助制度
 - 自動車運転免許取得費補助
 - 自動車改造費補助
 - 紙おむつの支給
 - 防災用具の交付

●割引・減免制度

1. 所得税、市民税の控除
2. 自動車税の減免
3. 交通機関の運賃割引
4. 有料道路料金の割引
5. NHK放送受信料の減免
6. NTT 無料電話番号案内

なお、上記の補助・助成や割引等の制度を利用する際には、一部、制度の利用について制限などがあります。
詳しくは下記までお問い合わせください。

■Contact

Fuji City Hall, division of Welfare for the Disabled
(*SHOGAI FUKUSHI- KA*),

- Benefit Payment for the Disabled (*SHOGAI KYUFU TANTO*)
(Medical expenses, benefits) Phone: 0545-55-2759
- Consultation Support (*SODAN SHIEN TANTO*)
Phone: 0545-55-2761
- Planning & Management (*KEIKAKU & KANRI TANTO*) Phone: 0545-55-2911

■問い合わせ

富士市役所 障害福祉課

- 障害給付担当
(医療費・手当担当)
電話 0545-55-2759
- 相談支援担当
電話 0545-55-2761
- 計画管理担当
電話 0545-55-2911

Social Welfare System for Children

●Medical Expense Support System for Children (*KODOMO IRYOHI JOSEI SEIDO*)

Medical expenses for children who are the age of 0-18, until the end of the school year are supported. Expenses over the certain charges shown below are supported by this system.

Outpatient treatment : 500 yen at most per visit on the 1st to 4th visit within a month.

Inpatient treatment : Free of charge including meals.

●Medical Care of Pre-mature babies

For babies whose birth weight is 2000 g or less, or who are too weak and are suggested to be hospitalized by a doctor to survive, the hospitalization and treatment expenses made in a designated medical institution is subsidized. Applications are accepted at Kosodate-kyufu-ka, Fuji City Hall. Please contact them for the necessary documents.

■Contact:

Child Care Benefits Section (*KOSODATE KYUFU KA*),
Phone: 0545-55-2738

●Child Allowance System (*JIDO TEATE*)

In order to support the healthy growth of children who will lead the next generation of society, *JIDO TEATE* is provided to those who are raising children until the first March 31st following their 18th birthday.

< The amounts of child allowance are listed below. >

- Under 3 years old (1st and 2nd child): 15000 yen per month
- Under 3 years old (3rd child and onward): 30000 yen per month

子どものための福祉

●こども医療費助成制度

0歳～18歳学年末までのこどもが病院にかかった場合、医療費の助成をしています。

<自己負担金>

- 通院 1回 上限 500円 (1か月につき4回まで自己負担あり)
- 入院 1日 無料 (食事療養標準負担額を含む)

●未熟児養育医療

出生時体重が2,000g以下または生活力が特に薄弱で医師が入院を必要と認めた赤ちゃんの指定養育医療機関での入院治療に伴う医療費を助成します。申請は富士市役所子育て給付課で受け付けます。必要書類はお問い合わせください。

■問い合わせ

富士市役所子育て給付課
電話 0545-55-2738

●児童手当

次代の社会を担う児童の健やかな成長を支援するために、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童を養育している人に児童手当が支給されます。

<支給手当額>

- 3歳未満 (第1、2子) 月額15,000円
- 3歳未満 (第3子以降) 月額30,000円

- 3 years old or older (3rd child and onward): 30000 yen per month
3歳以上（第1、2子）月額10,000円
3歳以上（第3子以降）月額30,000円

●Medical Expense Support System for single parent (HITORIOYAKATEI TO IRYOHI JOSEI SEIDO)

This is a Medical Expense Support System for low-income householders who are raising children younger than 20 years old and whose income taxes are not imposed on under the condition of one of the following listed below.

However, in some cases this support system could be applied depending on the number and age of children, even if income tax is imposed on householders

- Single Mothers and their children
- Single Fathers and their children.
- Children without parents
- Children and their parent whose spouse is severely disabled (mentally/physically).
- Children and their parent who cannot be supported because whose spouse has been received a protection order against DV (DV Hogo Meirei).

●Child Raising Allowance for single parent households (JIDO FUYO TEATE)

This system is for single parent families and is applicable to a parent or a guardian who is actually raising children younger than 18 years old (until March 31 after the child's 18th birthday) or disabled children younger than 20 years old, under conditions of at least one of following lists.

- One of parents has died
- One of parents has been missing for longer than one year, abandoned or in prison.
- After the parents' divorce, each parent's living has completely been separated and independent.
- Either father or mother is severely disabled
- Single mother or father
- Father or mother has been received protection order against DV (DV Hogo Meirei)

The monthly benefit amount differs, depending on the income in previous year.

Please contact the office shown below for more

●ひとり親家庭等医療費助成制度

20歳未満の児童を扶養していて、申請者および扶養義務者に所得税が課せられていない世帯の下記にあてはまる方に医療費の助成をしています。

ただし、所得税が課せられていても、扶養している児童の年齢・人数により対象となる場合があります。

- 母子家庭の児童及び母
- 父子家庭の児童及び父
- 両親のいない家庭の児童
- 配偶者の精神又は身体に重度の障害がある家庭の児童および母（又は父）
- 配偶者がDV保護命令を受けたためその扶養を受けることができない母（又は父）と児童

●児童扶養手当

—ひとり親世帯などのために—

次のいずれかに該当し、18歳に達する日以後最初の3月31日までの間にある児童(20歳未満の障害児)を監護している母、養育している養育者及び児童を監護し、かつ、生計を同じくしている父に支給されます。

- 父又は母が死亡
- 父又は母が生死不明または1年以上行方不明・遺棄・拘禁
- 父母が離婚後、父又は母と生計が別
- 父又は母が重度の障害
- 未婚の父又は母
- 父又は母が裁判所からDV保護命令を受けている

手当ての月額額は、所得（前年）によって異なります。詳しくは下記までお問い合わせください。

information.

■Contact

Child Care Benefits Section (*KOSODATE KYUFU KA*),
Phone: 0545-55-2738

●After School Daycare (*JIDO CLUB*)

Jido Club is a facility for school children whose parents are not at home when they go back home after school. *JIDO CLUB* are located in all elementary school districts over the city..

■Contact: Children's Future Division /Policy Planning
(*KODOMO MIRAI KA*)
Phone: 0545-55-2731

Social Welfare System for the Elderly

●Comprehensive Community Support Center for the Local Elderly in Fuji City

The comprehensive support center for the local elderly has been established for the purpose of supporting the local elderly comprehensively in terms of nursing care, welfare and medical care. Nine comprehensive support centers are located within Fuji City in order to let people live in good health in respective beloved places. Please feel free to contact your nearest support center for any consultation.

■問い合わせ

富士市役所子育て給付課
電話 0545-55-2738

●放課後児童クラブ

放課後、帰宅しても保護者のいない小学生のために、現在市内には全ての小学校区に児童クラブがあります。

■問い合わせ

富士市役所 こども未来課
電話 0545-55-2731

高齢者の福祉

●富士市内の地域包括支援センター

地域包括支援センターは地域で暮らす高齢者のみなさんを、介護、福祉、医療などさまざまな面から総合的に支えるために設けられました。みなさんがいつまでも健やかに住み慣れた地域で生活していけるよう、富士市では9か所に地域包括支援センターを設置しています。担当地区のみなさんの相談に応じますのでご利用ください。

Name	Catchment area	Location	Tel. No.
Eastern Fuji Comprehensive Support Center, Fuji	Sudo Ukishima Motoyoshiwara	12-1, Masukawa Shinmachi, Fuji City	39-1300
Central Yoshiwara Comprehensive Support Center, Fuji	Goudo Fujimidai Harada Yoshinaga Yoshinaga Kita	1481-2, Hina, Fuji City	39-2700
Northern Fuji Comprehensive Support Center, Fuji	Oobuchi Aobadai Hiromi	218-10, Issiki, Fuji City	23-0303
Takaoka Comprehensive Support Center, Fuji	Takaoka Tenma Oka	475-1, Kuzawa, Fuji City	30-7062
Western Yoshiwara Comprehensive Support Center, Fuji	Imaizumi Yoshiwara Denpou	1-11-36, Kunikubo, Fuji City	30-8324
Northern Fuji Comprehensive Support Center, Fuji	Iwamatsu Iwamatsu Kita Fujieki Kita Fuji Kita	24-5, Motoichiba Shinden, Fuji City	66-0115
Southern Fuji Comprehensive Support Center, Fuji	Fujieki Minami Fuji Minami Tagonoura	2-17, Yokowari Honcho, Fuji City	65-8839
Fujikawa Comprehensive Support Center, Fuji	Fujikawa Matsuno	137-1, Iwabuchi, Fuji City	81-4820
The Elderly Comprehensive Support Center, Fuji	The whole area in Fuji	4 th Floor Fuji City Hall	55-2951

■ Inquiries related to the comprehensive community support centers for the local elderly
Fuji City Comprehensive Support Centers for the Local Elderly
(Elderly Support Division, at *Koureisha Shien-ka*)
4th Floor, North side of Fuji City Hall
Telephone No.: 0545-55-2951

■ 地域包括支援センターに関する問い合わせ
富士市高齢者地域包括支援センター
(富士市役所 4 階北側 高齢者支援課内)
電話: 0545-55-2951

● Welfare for the Elderly Only Household

The following services are available for an elderly person, who is living alone or in an elderly-only household in Fuji City.

- Telephone equipments for the elderly (*FUKUSHI DENWA*) are available to be rented.
- Food delivery service to improve their diet and safety confirmation.
- Safety confirmation service by providing emergency goods; “emergency pendant” “gas alarm device” and “fire alarm device.”

●ひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために

富士市内でひとり暮らしや高齢者のみの世帯のために以下のようなサービスがあります。

- 福祉電話の貸与（連絡手段を確保します）
- 「食」の自立支援事業（配食により、食生活の改善と安否の確認をします）
- 高齢者みまもりサービス（緊急

- **FUREAI CALL**

This is a telephone call service to confirm the safety and wellness of the elderly.

- **Contact**

Elderly Support Division

(*Koureisha Shien Ka, Jutaku Shien Tantou*)

Place: Fuji City Hall Phone: 0545-55-2741

時の対応と安全の確保を図るため、緊急ペンダント、ガス漏れ警報器、火災報知器を貸与します)

- ・ふれあいコール (電話をかけることにより孤独感の解消と安否確認を行い、閉じこもりにならないようにします)

- **問い合わせ**

富士市役所 高齢者支援課 在宅支援担当

電話 0545-55-2741

- **Support Services for the Elderly who are in need of help**

- Everyday life support services (care staff visits are arranged to offer simple support you need with everyday tasks).
- Haircare services at home (hairdressers visit your home for haircare).
- Bedding laundry services (washed, dried and disinfected by professionals).
- Paper diaper supply service (when someone is bedridden or diagnosed with dementia and uses diapers, paper diapers are supplied depending upon need).
- Going Out Support Service (part of the cost of transportation, such as; from home to a medical institution, is supported).

- **Contact: Elderly Support Division**

(*Koureisha Shien Ka, Zaitaku Shien Tanto*)

Place: Fuji City Hall

- Phone: 0545-55-2741

- **援助の必要な高齢者のために**

- ・軽度生活援助 (生活援助員を派遣し、軽易な作業を中心に日常生活に対する援助を行います)
- ・訪問理美容サービス (理美容師が家庭を訪問し、理髪サービスを行います)
- ・寝具クリーニングサービス (専門業者による寝具の丸洗い・乾燥・消毒を行います)
- ・紙おむつの支給 (家庭で寝たきりまたは認知症の人が、おむつを使用しているとき、実情に応じて紙おむつを支給します)
- ・外出支援サービス (移送用車両による利用者の自宅と医療機関などの間の送迎に対し、乗車料金の一部を助成します)

- **問い合わせ**

富士市役所 高齢者支援課
在宅支援担当

電話 0545-55-2741

- Certification for tax deduction used on filing a tax return is provided to those who are 65 years old or older and bedridden or have dementia with difficulties in daily life, and are certified equivalent to those with disability certificates.

- **Contact: Long-Term Care Insurance Section, in charge of certification** (*Kaigo Hoken Ka, Nintei Tanto*)

Place: Fuji City Hall

Phone: 0545-55-2765

- ・障害者控除対象者の認定 (寝たきりや認知症で日常生活に支障がある65歳以上の人で、身体障害者手帳などの交付を受けている人に準ずる状況と認められる人へ、確定申告などで税の所得控除に使用するための障害者控除対象者認定書を交付します)

- **問い合わせ**

富士市役所 介護保険課

認定担当

General Welfare

●Nursing Care Insurance (*KAIGO HOKEN*)

It is estimated that one out of three persons will be over 65 years old by the middle of the twenty first century in Japan. While the number of elderly is increasing with health problems, such as bedridden or dementia, caregiving within a family is becoming difficult, because caregivers are also getting older.

Nursing Care Insurance is a system, which supports the elderly and the disable by the society as a whole, not by the family alone.

■Contact: Long-Term Care Insurance Section (*Kaigo Hoken Ka*)

Place:Fuji City Hall

Phone: 0545-55-2765 ・ 2766 ・ 2767

●Support system based on the Social Welfare Assistance (*SEIKATSU HOGO*)

Anybody could be in a difficult situation of being unable to secure a way of life financially, because of aging, unexpected sickness, or accidents. Social welfare assistance is a livelihood protection system, which is designed to help the destitute to maintain “a minimum standard of living” and to be self-supporting as soon as possible. Also non-Japanese who are permanent residents, spouses of Japanese or long-term residents may be eligible to apply for the support system.

■Contact: Livelihood Support Division (*Seikatsu-Sien-Ka*), *Hogo-daiichi-tanto*, *Hogo-daini-tanto*, *Hogo-daisan-tanto*.

Phone: 0545-55-2758

●Domestic Violence (DV)

Domestic Violence is an abusive behavior by one's partner or spouse. This includes not only physical violence, but also verbal abuse. To improve the situation, it may be helpful to consult with someone and not to take it all on yourself alone. If you need help urgently to escape from abuse, please contact the phone number

福祉全般

●介護保険制度

日本では今世紀半ばに3人に1人が高齢者という時代を迎えることが予想されています。寝たきりや認知症など的高齢者が増える一方で、介護する人も高齢になるなど家族だけで介護することは困難になってきています。介護を家族で支えるだけでなく、社会全体で支えていくための制度が介護保険制度です。

■問い合わせ

富士市役所 介護保険課

電話 0545-55-2765・2766・2767

●生活保護に準じた制度

私たちの一生には、高齢や思いがけない病気・事故によって、自分や家族だけの力ではどうしても生活できなくなってしまうことがあります。生活保護は、自分達が精一杯の努力をしても、なお生活していけないときに最低限度の生活を保障し、1日も早く自分たちで生活できるように援助する制度です。

外国籍の方であっても永住者、日本人の配偶者、定住者などは、生活保護に準じた制度を受けられる場合があります。

■問い合わせ

富士市役所 生活支援課

保護第一担当・保護第二担当
・保護第三担当

電話 0545-55-2758

●ドメスティック・バイオレンス(DV)

配偶者や恋人からの暴力をドメスティック・バイオレンス(DV)といいます。殴る・蹴るだけでなく言葉の暴力もDVです。

1人で悩まず、まずは話してみ

below. Your case will be kept strictly confidential.

■Contact:

Consultation Center for people with violent spouses

Phone: 0545-51-1128

Counseling hours: 8:30a.m.~ 5:15p.m.

※Telephone counseling is in Japanese only. For those who wish to consult in person, please make a reservation first through the telephone. In case of emergencies during the closing hours and holidays, please contact the Fuji City Police Station (0545-51-0110)

●Self-Reliance Support Program for Persons in Need

For those in financial distress who may no longer be able to maintain a minimum standard of living, this program provides support for self-reliance in the stage before receiving public assistance.

For those whose income is below a certain level and who are able to work, this program provides employment support to help them find employment, and for those who have lost or are likely to lose their housing due to a decrease in income caused by leaving a job and such, the program also provides support such as the Housing Security Benefit, which provides assistance for the amount equivalent to rent for a certain period of time, on the condition that they are actively seeking employment.

The content of the support varies depending on the person's situation, so if you are in need of help, please come for a consultation first.

●Universal Employment

This service provides tailor-made employment support for those who have difficulty in working, from consultation to support in an integrated manner. Other employment support organizations might be referred to.

■Contact

Fuji-shi Universal Employment Support Center

(Philanse, East bldg. 1F) (*Fujishi Universal Shuro-shien Center Philanse Higashi-kan 1F kai*) Tel. 0545-64-6969

ませんか。緊急の場合は、暴力から逃れるための相談にも応じます。秘密は厳守します。

■問い合わせ

富士市配偶者暴力相談支援センター

・電話 0545-51-1128

・受付時間

8時30分~17時15分

※日本語での電話相談になります。面接での相談を希望される方は、まず電話で予約してください。休日や夜間の緊急の場合は、富士警察署(0545-51-0110)に電話してください。

●生活困窮者自立支援制度

経済的に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人に対して、生活保護に至る前の段階の自立支援を実施しています。

所得が一定水準以下で、働くことのできる人を対象に、就職に結びつけるための就労支援を行ったり、離職等により収入が減少し住居を失った人、または失うおそれのある人に対して求職活動を行うことを条件に、一定期間の家賃相当額を援助する住居確保給付金などの支援を行ったりします。

その人の状況に応じて支援内容が異なりますので、生活に困窮された場合は、まずは相談にお越しください。

●ユニバーサル就労

働きづらさを抱えた方を対象に、その方に合ったオーダーメイド型の就労支援を、相談から支援まで一体的に行います。

なお、他の就労支援機関をご紹介しますこともあります。

■問い合わせ■

富士市ユニバーサル就労支援センター(フィランセ東館1階)
電話 0545-64-6969



Medical Service and Health Care

Medical Services

Public hospitals in Fuji City are listed below

● Fuji City General Hospital (*Fuji-shiritsu Chuo-Byoin*)

Fuji City General Hospital has latest medical equipment and highly professional medical staff to provide high quality service and care in the community.

Clinical Divisions and Departments

Diabetes/Endocrine/Blood Internal Medicine, Respiratory I.M., Nephrology I.M., Gastroenterology, Neurology, Rheumatology & Collagen Disease I.M., Neuropsychiatry, Cardiology, Cardiovascular Surgery, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Plastic & Reconstructive Surgery, Neurosurgery, Dermatology, Urology, Obstetrics & Gynecology, Ophthalmology, Otorhinolaryngology (ENT), Radiology (Imaging) Radiation Therapy, Dental & Oral surgery, Department of Elderly Care, Rehabilitation Department.

● Office Hours:

8:00 a.m. ~ 11:00 a.m.

(Medical examination begins at 8:30a.m.)

- Closed: Saturdays, Sundays, national holidays, and New Year holidays (December 29th to January 3rd)

※Department of Orthopedics: Medical examination on Wednesdays begins at 9:30a.m..

※Department of Neuropsychiatry is closed on ~~Tuesdays~~ Fridays.

※Department of Plastic & Reconstructive Surgery is closed on Thursdays.

※About when the cardiovascular surgery department is closed, please contact the hospital.

<What to bring> your *Zairyu*-card (Resident card) or Special Permanent Resident card, *Hoken-sho* (National Health Insurance Card), *Jyukyū-sya-syo* (Medical Care Certificate, if you have)

医療と健康

公立病院

●富士市立中央病院

富士市立中央病院は、最新の医療機器と専門性の高い医療スタッフを備えて、地域医療の充実と市民サービスの向上に努めています。

● 診療科目

糖尿病・内分泌・血液内科、呼吸器内科、腎臓内科、消化器内科、~~脳~~神経内科、リウマチ・膠原病内科、精神神経科、循環器内科、心臓血管外科、小児科、外科、整形外科、形成外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、放射線画像診断科、放射線治療科、歯科口腔外科、高齢診療科、リハビリテーション科

● 受付

午前 8 時～11 時

(診察開始時間は 8 時 30 分からです)

● 休診日

毎週土曜日・日曜日

祝休日

年末年始

(12月29日～1月3日)

※整形外科の水曜日の診察開始時間は 9 時 30 分からです。

※精神神経科は、~~火曜日~~、~~金曜日~~が休診です。

※形成外科は、木曜日が休診です。

※心臓血管外科の休診日は、病院にお問い合わせください。

<持ち物>

在留カードまたは特別永住者証明書・保険証・受給者証

(ある方のみ)

◆ The first-time patient (*Shinkan*)

When you visit the hospital as a patient for the first time, please go to the table in the Center Hall on the first floor, fill out the application form for new patients, and hand the form in at the counter for first-time patients (Counter No.2 or No.3).

- ※If you are a first-time outpatient of the department of Neurology, Orthopedics, Plastic & Reconstructive Surgery, Obstetrics & Gynecology (gynecology only), Urology(women's outpatient only), please visit your local clinic and bring a referral from the clinic physician.
- ※The Department of Neurology (only for those wishing to receive lecanemab treatment), Neuropsychiatry, Rheumatology & Collagen Disease, Blood I.M., Respiratory Surgery, Pediatric Surgery, Radiation Therapy, Radiology (Imaging) and Elderly Care (in-hospital speciality) operate strictly by appointment-with-referral-only system.
- ※If you visit the hospital without a referral, they charge a special first visit fee of 7,700 yen (for the medical department) or 5,500 yen (for the dental department) in addition to the usual first visit fee (in case of 30 percent copayment: 850 yen)

Visiting inpatients is currently limited to:

From 3:00 p.m. to 7:00 p.m.

Up to two family members of junior-high student or older.

For one person, one visit within 30 minutes per day.

(Please be punctual)

Parking Fee: 55 yen per 30 minutes (tax not included)

Free for outpatients (Ask for a free stamp at the reception or the cashier)

Use of cellular phones

The use of cellular phones in the hospital is prohibited in consideration of adverse effects on medical equipment.

The following three restricted areas are specified:

“Use of Cellphones Totally Prohibited Area”: You need to turn off your cell-phone

“Sending E-mail Permitted Area” : You may send/receive

◆ 初めて診察を受ける方(新患)

1階中央ホールの記載台にある診療申込書に記入し、新患受付窓口(②番③番窓口)へ提出してください。

※脳神経内科・整形外科・形成外科・産婦人科(婦人科のみ)・泌尿器科(女性外来のみ)外来を初めて受診する場合はお近くの診療所を受診し、診療所の医師の紹介状をお持ちください。

※脳神経内科(レカネマブ治療希望のみ)・精神神経科・リウマチ膠原病内科・血液内科・呼吸器外科・小児外科・放射線治療科・放射線画像診断科・高齢診療科(院内標榜)は完全紹介予約制です。

※紹介状をお持ちにならずに来院された場合に、保険適用される初診料(3割負担の場合:850円)に加えて、医科7,700円、歯科5,500円の特別初診料をご負担いただきます。

現時点での面会は

中学生以上の家族2名まで

1名につき、1日1回、30分以内

午後3時から午後7時まで

(時間厳守)・

・駐車料金

30分毎55円(税別)

※外来患者さんは無料(各科受付・会計窓口にて無料スタンプを押印)

・携帯電話の利用

当院では、医療機器への影響を考慮して、院内での携帯電話使用を制限させていただいており、「使用禁止区域」、「メール許可区域」及び「通話可能区域」が設定されています。

text messages in the manner mode and use the Internet.
“Phone Call Permitted Area” : You may talk on your cell-
phone in the manner mode, send/receive
text messages and use the Internet.

■Contact:

Fuji City General Hospital 50 Takashima-cho Fuji-
shi
tel. 0545-52-1131

●Kyoritsu Kanbara General Hospital

2500-1 Nakanogou, Fuji- shi Tel: 0545-81-2211 (main
office)

To be prepared for any emergency, and to make it easy for
patients to visit in cases of sickness, injury, or worries
about health, the General Hospital consistently strives to
improve, caring for the community with advanced
technology and staff training.

< Clinical Divisions and Departments >

- Internal Medicine · Neurology · Psychosomatic
Medicine · Psychiatry · Respiratory Medicine, ·
Gastroenterology · Cardiology · Diabetes and
Endocrinology · Paediatrics · Ggeneral
Surgery · Orthopedic Surgery · Neurosurgery ·
Dermatology、· Urology · Gynecology
· Ophthalmology · Otorhinolaryngology ·
Radiology · General Practice
- Office hours for outpatients : 7:30 am ~ 11:15 am
 - ※Please consult as an outpatient in cases of sudden
illness or emergencies.
 - Closed: Saturdays and Sundays, national holidays, and at
the end and beginning of the year (December 29 ~
January 3)

Patient Advice

(使用禁止区域)
携帯電話の電源をお切りく
ださい。

(メール許可区域)
マナーモードでのメールの
送受信及びWEBのご利用
が可能です。

メール許可区域は、使用禁
止区域及び通話可能区域以
外です。

(通話可能区域)
マナーモードでの通話・メ
ールの送受信・WEBのご
利用が可能です。

■問い合わせ

富士市立中央病院
富士市高島町 50 番地
電話 0545-52-1131

●共立蒲原総合病院

富士市中之郷 2500 番地の 1
電話 0545-81-2211(代)

病気やケガの時、健康に不安
を感じた時、地域のみなさまが
気軽にお越しいただける総合
病院として高度医療機器と職
員教育の充実により、医療サー
ビスの向上に努めております。

<診療科目>

内科・神経内科・心療内科・
精神科・呼吸器内科・消化器内
科・循環器内科・糖尿病内分
泌内科・小児科・外科・整形外科・
脳神経外科・皮膚科・泌尿器
科・婦人科・眼科・耳鼻いんこ
う科・放射線科・総合診療科

- 受付 (外来患者)
午前 7 時 30 分 ~ 午前 11 時
15 分
※急病など緊急に受診した
い場合は、随時受付へお申し
出下さい。

- 休診日
土曜日・日曜日、祝休日、年
末年始 (12 月 29 日 ~ 1 月 3
日)

If you are not sure which department you should visit, please ask at the General Information Desk

◆ **First-time Patients* are defined as below**

- Patients who will be consulting for the first time
- Patients who have already finished their treatment, and who want to consult again.
- Patients who have stopped their treatment, but want to consult again. They are required to fill out application forms and show their health insurance cards at the general information desk. Patients with a doctor's letters of referral need to submit them at the counter too.

Hours to visit Inpatients:

3:00 p.m. to 6:00 p.m.

Parking Fee:

Up to one hour: 100yen

Over one hour:

50 yen per 30 minutes

Car Parking is free for outpatients. (Verify parking tickets upon payment)

Private Hospitals and Clinics

Aside from the City General Hospital, there are various hospitals and clinics in your community. For more information visit the Fuji-shi Medical Association's home page. <https://fuji.shizuoka.med.or.jp/> (Japanese only)

● **If you get sick or injured on Sundays, holidays or during the night**

Medical treatments are available at the Emergency Medical Care Center and the Dental Doctor Hall on Sundays and national holidays, and at night. When an immediate treatment is necessary because of sudden illness or car accidents, please call 119 for an ambulance.

◆ **Fuji City Emergency Medical Care Center (Internists, Pediatricians, and Surgeons)**

・受診する科がわからないときには、総合案内でおたずねください。

◆ **初診の患者様**

- 初めて受診される場合
- 以前に受診されたことはあるが、治療が終了した後に再び受診される場合
- 以前に受診されたことはあるが、患者様が任意に治療を中止し、改めて受診される場合
カウンターにて診療申込を記入し、総合受付に保険証と共にお出してください。
紹介状をお持ちの方は、一緒にお出してください。

• **面会時間**

午後 3 時～午後 6 時まで

• **駐車場利用**

駐車 1 時間まで 100 円 1 時間を超えた場合、30 分毎 50 円

外来患者様は無料になります。(会計にて駐車券を認証)

私立の病院及び診療所

市立中央病院の他に、皆様の暮らす各地域にも、様々な病院や診療所があります。

詳しくは富士市医師会のページをごらんください。(日本語のみ)

富士市医師会のページへ
<https://fuji.shizuoka.med.or.jp/>

● **日曜・祝日・夜間等に病気や怪我をした場合**

救急医療センターや、歯科医師会館で診療を行っています。急病や交通事故等で急いで手当が必要なときは、119 番に電話をして救急車を呼びましょう。

◆ **富士市救急医療センター**
(内科・小児科・外科)

Office Hours Sundays and holidays
9:00a.m.～8:00a.m. (next morning)

Saturdays
2:00p.m.～8:00a.m. (next morning)

Monday through Friday
7:00p.m.～8:00a.m. (next morning)

※As for gynecology, ophthalmology, and otolaryngology, there are duty doctors available in case of emergency. Check the City Website, or call the Emergency Medical Hotline.

Phone: 51-9999

■Contact: Fuji City Emergency Medical Care Center
217-2 Tsuda, Fuji-shi
Tel.0545-51-0099

◆Fuji City Dental Doctor Hall (Dentists)

Office Hours Sundays and holidays
9:00a.m.～12:00p.m. / 1:00p.m.～4:00p.m.

■Contact: Fuji City Dental Doctor Hall 2850-3 Denbo,
Fuji-shi
Tel.0545-53-5555

Health

●Adults Health

◆Consultations on general health

Consultations on adult lifestyle-related diseases, such as a high blood pressure, a high cholesterol level, and a high blood sugar level, are available

◆Nutritional consultations for citizens

Consultations on baby food, children's diet, over weight, hyperlipidemia, or diabetes are available

■Contact: *Fuji shi Philanse* Health Policy
Division(*Hoken Seisaku Ka*)
Address: 432-1 Motoichiba, Fuji-shi Phone: 0545-
64-8992

◆Cancer Prevention (Fee Required)

To detect cancers (stomach, lungs, large bowel, uterus, breast and prostate) and hepatitis in the early stages, please take advantage of the cancer screening test held at

<診療時間>

・休日・祝日 9時～翌朝8時
・土曜日 14時～翌朝8時
・平日 19時～翌朝8時

※産婦人科・眼科・耳鼻科は救急当番医があります。市ウェブサイト、または、救急当番医 電話 51-9999 でお知らせしていますので、確認してください。

■問い合わせ

富士市救急医療センター
富士市津田 217-2
電話 0545-51-0099

◆富士市歯科医師会館（歯科）

<診療時間>

・休日・祝日 9時～12時、
13時～16時

■問い合わせ

富士市歯科医師会館
富士市伝法 2850-3
電話 0545-53-5555

健康

●成人の保健

◆市民健康相談

血圧が高い、コレステロールが高い、血糖値が高いなど生活習慣病が気になる人の相談を行います。

◆市民栄養相談

離乳食、子どもや思春期の食生活、肥満、脂質異常、糖尿病などの食事の相談を行います。

■問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8992

◆がん予防(有料)

がん（胃・肺・大腸・子宮・乳・前立腺）、肝炎の早期発見のため、各医療機関、まちづく

Machizukuri Center or *Philanse*, and other locations. A consultation ticket called “*Gan Kenshin Jushinken*” sent at the end of April is required to receive medical cancer test. See the Health check-up Guide enclosed for details.

Vaccinations for the elderly

The expense of Vaccinations for Influenza and COVID-19 is subsidized once a year for the elderly aged 65 and over. The vaccination period is from October to the end of February, and there is co-payment.

Preliminary screening forms are sent to those who are 65 years old and receive pneumococcus for the first time. The vaccination period is until the day before the 66th birthday and there is co-payment.

Preliminary screening forms are sent to those who are 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100 years old or older and receive herpes zoster vaccine for the first time. The vaccination period is until March 31st and there is co-payment.

In cases that citizens wish to receive their vaccination in another city or town of Shizuoka Prefecture, they need a request paper certified by the Mayor of Fuji City.

■Contact : *Fuji shi Philanse* Physical Checkup

Division, Department of Disease Prevention (*Kenshin Tanto, Kenko Seisaku Ka*)

Address: 432-1 Motoichiba, Fuji-shi

Phone: 0545-64-8992

※Vaccination Health Policy Division, In Charge of Health Promotion

(*Yoboh Sesshu, Kenkoh Seisaku Ka, Kenkoh Suishin Tantoh*)

Phone: 0545-64-9023

●Mother and child health

◆Issuance of the Maternal and Child Health Handbook

On submission of the Pregnancy Report Sheet issued by medical facilities, a Maternal and Child Health Handbook is issued, and then health counseling and information about the activities of the Mother and Child Health Care is given.

■Contact

Fuji City Hall, *Kodomo Katei Ka*

Phone: 0545-55-2896

りセンター又はフィランセなどで行われる各種検診を受けて健康管理に役立ててください。

がん検診の受診には、4月末に発送される「がん検診等受診券」が必要になります。詳細は同封の富士市検診ガイドをご参照ください。

◆高齢者の予防接種

65歳以上の人に対して、年1回インフルエンザと新型コロナウイルス感染症の予防接種の助成を行っています。接種の時期は10月から2月末までで、自己負担があります。

65歳で初めて肺炎球菌ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は66歳の誕生日の前日までで、自己負担があります。

65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳以上で初めて带状疱疹ワクチンを接種する人には予診票を送付します。期間は3月31日までで、自己負担があります。

静岡県内の他市町で接種する場合は、富士市長発行の依頼書が必要です。

■問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健診担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-8992

*予防接種

健康政策課 健康推進担当
電話 0545-64-9023

●母と子の健康

◆母子健康手帳の交付

医療機関等が記載した妊娠届出書の提出により母子健康手帳の交付と健康相談、母子保健事業の説明を行います。

■問い合わせ

富士市役所こども家庭センター
電話 0545-55-2896

◆ Visiting service for new-born babies

We visit homes with new-born babies. Provided services: measuring baby's weight, checking the growth, consultation about the nursing and condition of the babies

◆ Baby Health Check

Health checkups will be conducted at contracted medical institutions for one, four, and ten month-old babies. Health checkup forms and questionnaire will be sent by mail.

◆ Consultation for Parents and Children (appointment required)

Are there any worries concerning about raising children? Before entering kindergarten, nursery school, etc., we will discuss with you about your child's development and how to interact with your child.

◆ Medical Treatment Cost Assistance for infertility and recurrent miscarriage.

This service is aimed to reduce economic burden on married couples who have concerns about infertility or recurrent miscarriage. Couples (either the husband or wife needs to live in Fuji-shi as of the date of the consultation) who are medical insurance subscribers and who are undergoing treatment for infertility or recurrent miscarriage in Japan are eligible.

Contact: *Fuji shi Philanse* Regionla Public Health Division
General Affairs Section(*Chiiki Hoken Ka, Somu Tanto*)
Address: 432-1 Motoichiba, Fuji-shi
Phone: 0545-64-8994

◆ Immunizations ~ Preventing Infections ~

Various kinds of immunizations are available at certain times to prevent children from infections.

Rotavirus infection • Hib Vaccine • Pediatric Pneumococcal Vaccine • Hepatitis B • 5Combination Vaccine • Chickenpox • BCG • MR • Japanese Encephalitis Vaccine • 2 Combination Vaccine • Anti-uterine cancer Vaccinations

If you wish to be vaccinated in another municipality in Shizuoka Prefecture, a request form issued by the mayor of Fuji City is required.

As for optional vaccinations, Fuji city provides partial subsidies for cost of influenza vaccinations for those between the age of 1 year and the 3rd grader in high

◆ 赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた家庭を訪問して、赤ちゃんの体重測定・発育発達・育児上の心配事などの相談や、お母さんの体調に関する相談に応じます。

◆ 乳児健康診査

委託契約医療機関にて1か月児・4か月児・10か月児健康診査を行います。

健康診査受診票・健康診査票は郵送します。

◆ おやこ相談(要予約)

幼稚園・保育園等入園前のお子さんの発達や接し方で気がかりなことや、育児の悩みについて一緒に考えます。

◆ 不妊・不育治療費助成事業

不妊や不育に悩む夫婦の経済的負担の軽減を図るため、不妊や不育治療に要した費用の助成を行っています。

対象は、受診日において、夫または妻が富士市に在住し、医療保険に加入して、国内の医療機関で不妊や不育治療を行う夫婦です。詳しくはフィランセにお問い合わせください。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ
地域保健課総務担当
富士市本市場432-1
電話 0545-64-8994

◆ 予防接種 感染症予防のために

子供たちを感染症から守り、健康な体をつくるために予防接種の種類と期間を定めての予防接種を行っています。

ロタウイルス感染症・ヒブ・小児用肺炎球菌・B型肝炎・5種混合・水痘・BCG・MR・日本脳炎・2種混合・子宮頸がん予防

静岡県内の他市町で接種を希望される方は、富士市長発行の依頼書が必要になります。

任意接種については、満1歳

school, and for mumps vaccinations for those between the age of 1 year and in the final year in kindergarten/nursery.

■Contact: *Fuji shi Philanse* Health Policy Division,
Health Promotion Services
Address: 432-1 Motoichiba, Fuji-shi
Phone: 0545-64-9023

● Various Procedures to Complete When a Child is Born

- Birth Registration
Registration of a birth must be submitted within 14 days of birth by the mother and/or father.
- ◆ Necessary documents: Birth certificate, Maternal and Child Health Handbook, Residence cards or Special Permanent Resident Certificates of both parents
- ◆ Reception counter: Citizens' Division (*Shimin-ka*), Fuji City Hall
Place: 2nd Floor, North side, Fuji City Hall
Phone: 0545-55-2749
- ◆ Office Hours: 8 : 30 a.m. ~ 5 : 15 p.m.
※In case of only submitting notification forms, you can submit them to the security guard's office outside of the office hours on the days office is open.

● Requesting Lump Sum Birth Allowance

When a person who has the national health insurance gives birth, 500,000 yen is given to the head of household (in the case of twins and triplets, the amount depends on the number of the children). When you complete the birth registration procedure at the Civil Division, please receive and fill out a Lump Sum Birth Allowance Request Form, and then submit the form to the National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*).

※The new paying system service (Paying the Lump Sum Birth Allowance from Fuji City directly to the medical institution) is available for birth deliveries after submitting the contract form to the medical institution where the birth delivery will be done. For more

から高校 3 年生相当の方のインフルエンザの接種費用及び満 1 歳から年長児の方のおたふくかぜの接種費用の一部助成を実施しています。

■ 問い合わせ

富士市フィランセ
健康政策課 健康推進担当
富士市本市場 432-1
電話 0545-64-9023

● 出産後の手続き

- 出生届
出生の日から 14 日以内に父または母が届け出てください。
- ◆ 持ち物 :
出生届 (出生証明書) ・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書
- ◆ 受付窓口 :
富士市役所
市民課
(市役所 2 階北側)
戸籍異動窓口
電話 0545-55-2749
- ◆ 受付時間 :
8 時 30 分 ~ 17 時 15 分
※届書を提出するのみの場合は、開庁日の受付時間以外でも、警備員室に提出することができます。

● 出産育児一時金の請求

国民健康保険の被保険者が出産した場合は、出産 1 件につき 50 万円 (双子などの出産の場合は胎児数に応じて) を世帯主に支給します。

市民課にて出生届の手続き後、出産育児一時金支給申請書を受け取り、国保年金課にて申請してください。

※出産される医療機関等に申し、書面による契約を取り交わせば、富士市が直接医療機関等に対し一時金を支払う制度を利用できます。詳細は、国

information, please contact the National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*).

◆What to bring

- Certificate of National Health Insurance Eligibility
- Residence Card or Special Permanent Resident Card of the person who gave birth
- Bill of delivery expenses details
- Agreement documents on the direct payment system with the medical institution.
- Documents to show the head of household's bank account

※The same system is available for dependent family members whose family are covered by health insurance at work. Please contact your employer for more information.

■Contact: National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*), Fuji City Hall (3rd Floor, North) 0545-55-2751

Health Insurance(*KENKO HOKEN*)

Every one who lives in Japan must enroll in a public health insurance.

The public health insurance covers 70 to 80% of medical costs, and there are also one-time allowances for childbirth, child care, and funeral services costs available. Japan's public health insurance is divided into two big groups. For employees there's "Social Insurance", and for the others, "National Health Insurance". For people aged 75 years old and up, there is *KOUKI KOUREISHA IRYOU SEIDO* (Medical Treatment System for Latter Elderly)

●Insurance at Work (Social Insurance) : *SHAKAI HOKEN*

An employee along with his/her family can be considered eligible to have a Social Insurance. Your employer will pay half of the insurance expense. Please ask your employer about your insurance policy.

●National Health Insurance: *KOKUHO*

People who cannot be enlisted in Social Health Insurance

保年金課にお問い合わせください。

◆持ち物

- 国民健康保険資格確認書等
- 出産した方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 出産費用の内訳を記した明細書
- 医療機関等との直接支払制度の合意確認書類
- 世帯主の口座がわかるもの

※職場で健康保険に加入している方、もしくはその扶養家族の方にも同じ様な制度がありますので雇用主にお問い合わせください。

◆受付窓口

富士市役所国保年金課
(市役所 3 階北側)
電話 0545-55-2751

健康保険

日本に住んでいるすべての人は、公的医療保険に加入しなければなりません。

医療保険に加入すると、医療費の自己負担 2~3 割になり、出産育児一時金、葬祭費等の支給を受けることができます。

日本の公的医療保険には、大きく分けて会社などに勤める人が加入する「社会保険」と、それ以外の人加入する「国民健康保険」があります。

75 歳以上の方には後期高齢者医療制度があります。

●職場で加入する保険(社会保険)

会社で働く人やその家族が加入します。

保険料は会社が半分負担してくれます。加入については雇用主にお問い合わせください。

●国民健康保険(国保)

enroll in this insurance system. It is a Medical Insurance System of mutual aid to make people's economic burdens lighter. It is operated with the insurance taxes from subscribers and contributions of the country, prefecture, and city, so on.

◆ Eligibility for National Health Insurance

People who are registered in the Basic Resident Registration system, and do not belong to work place insurance program. Public assistance recipients are not eligible.

◆ Necessary items to apply for National Health Insurance

Residence Card or Special Permanent Resident Card (of all members of family who apply for), The proof certification of your withdrawing from the Social Insurance (in case you have withdrawn from Social Insurance)

◆ Necessary items to withdraw from National Health Insurance

Certificate of Health Insurance such as Certificate of Eligibility and Certificate of enrollment in social insurance (such as notification of enrollment in health insurance)

Necessary notification for the following cases: File a report within 14 days at National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*), Fuji City Hall.

- Change of address or name
- When you go back to your country or move out to another municipality.
- Enlisted in Social Insurance etc.

※Notice!!

You can't use the Fuji City's Health Insurance in case such as moving to another city and having withdrawn from Fuji City National Health Insurance. You must return your Certificate of Eligibility to National Health Insurance and Pension Division, Fuji City Hall.

● When You Visit Hospitals

Please show your National your Certificate of Eligibility

社会保険に入ることができない人が加入します。日頃からお金(保険税)を出し合い、経済的な負担が少しでも軽く済むようにお互いに助け合う医療保険制度です。加入者の保険税と国、県、市等からの負担金で運営されています。

◆国保に加入する条件

住民基本台帳に登録された方で他の健康保険に加入する資格がない方が対象となります。

生活保護の方も国民健康保険に加入できません。

◆国保に加入する時の持ちもの

加入するすべての人の分の在留カードまたは特別永住者証明書と、社会保険の資格を喪失した証明書(社会保険から脱退した場合)

◆国保から脱退する時の持ちもの

資格確認書等国民健康保険証及び社会保険に加入した証明書(健康保険等加入連絡票など)

次の場合には届出が必要です。14日以内に富士市役所3階国保年金課窓口へ届け出てください。

- 住所や氏名の変更
- 帰国や他の市町への転出
- 社会保険に加入 等

※注意！！

他の市町へ転出等で富士市の国民健康保険から脱退する場合には、富士市の国民健康保険を使うことができません。

資格確認書等を富士市役所国保年金課に必ず返却してください。

●病院で

病院等の医療機関にかかるときは、資格確認書等を窓口へ

at the reception when you visit a medical institution. However, you are responsible to pay 20 or 30% of the medical expense. (People over 70 and under 75 years of age can see their payment percentage on their Certificate of Eligibility.)

※Health examinations, immunizations, giving birth, some dental treatments, and some special cases are not covered by the insurance.

●Insurance Tax

Insurance tax is calculated according to your income, the number of members and so on.

A payment slip that shows your insurance tax will be sent to your home, so please pay at a financial institution, convenience store, or by bank account transfer.

Contact:

National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*), Fuji City Hall,
(3rd floor, North)
Tel. 0545-55-2917

●Special Health Check-up • Special Health Guidance

This is implemented to control the ever rising medical expenses and to promote health management and prevention of lifestyle-related sicknesses like Diabetes. Due to the result of their special health inspection, anyone who needs support to improve their lifestyle, the Special Health Guidance is implemented.

◆Target :

40~74 years old (Consultation tickets are sent to National Health Insurance subscribers as of April 1st, at the end of April)

◆Content:

Blood test, electrocardiogram, urine test, doctor's check-up

■Contact: National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*), Fuji City Hall (3rd Floor, North) 0545-55-2917

提示してください。

ただし、医療費の2割もしくは3割は自分で負担しなければなりません。(70歳以上75歳未満の方は、資格確認書等に負担割合が記載されています。)

※健康診査・予防接種・出産・特殊な歯の治療等内容によって保険の対象外となるものがあります。

●保険税について

保険税は、加入者の所得、人数等に応じて計算されます。加入すると、保険税額が記された納付書が送付されますので、金融機関やコンビニエンスストア等で納めるか、口座振替で納めます。

■問い合わせ

富士市役所国保年金課
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2917

●特定健診・特定保健指導

糖尿病等の生活習慣病の予防や健康管理、増え続ける医療費を抑制することを目的に実施します。

特定健診の結果、生活習慣改善の支援が必要な方に特定保健指導を実施します。

◆対象者

40歳から74歳の人(4月1日現在国民健康保険加入者に4月末、受診券を郵送)

◆内容

血液検査、心電図、尿検査、医師診察等

■問い合わせ

富士市役所国保年金課
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2917



National Pension (*KOKUMIN NENKIN*)

The “National Pension” is a public pension system administered by the Japanese government. All persons aged 20 to 59 years living in Japan (including non-Japanese residents) must participate in this national pension system. It provides income security in old age, in the event of acquiring a disability or death. Employees who work at work places under certain conditions joins the Employees’ Pension or Mutual-aid Plan

● Enrollment

Applications must be submitted to the National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*) of the City Hall. People who have withdrawn from their Employee pension or Mutual Pension system because of their retirement must report their status too.

◆ Pension Premiums

When you join the National Pension, you are required to pay insurance premiums. You will receive a payment slip by mail and with that you can pay at a financial institution or convenience store. Payment can also be made via a smartphone application. Account transfers are available at financial institutions too. Automatic withdrawal by credit card is also available. If you are enrolled in an employee's pension or mutual aid pension plan at your work place, the amount will be deducted from your salary or bonus.

◆ If you have a difficulty paying Pension Premiums

You can apply for exemption of the premiums if you have no or very low income. Please contact the National Health Insurance and Pension Division, Fuji City Hall for consultations.

国民年金

「国民年金」は、日本国政府によって運営されている公的な年金制度です。日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は必ず加入（外国人も含みます）しなければなりません。加入していれば、老後や障害、死亡といった万一の場合に、所得保障が受けられます。なお、事業所に一定の条件で勤務している人は、勤め先で厚生年金・共済年金に加入することになります。

● 加入の手続き

国民年金に加入するには、市役所国保年金課に届出をする必要があります。また、勤め先で厚生年金、共済年金に加入している人が、仕事をやめて厚生年金、共済年金をやめた時にも届け出の必要があります。

◆ 保険料

国民年金に加入すると、保険料を納めます。納付書が郵送されてきますので、金融機関やコンビニエンスストアで納めてください。スマートフォンアプリで納めることもできます。金融機関で申し込めば、口座振替で納めることもできます。また、クレジットカードによる自動引き落としもできます。勤務先で厚生年金や共済年金に加入している人は、給料やボーナスから差し引かれます。

◆ 支払いが困難な時

収入がまったくない人や、収入が少なくて保険料が納められない場合は、申請により保険料が免除される制度があります。市役所国保年金課へご相談ください。

enefits

The following benefits are provided by the National Pension.

◆Old-age Basic Pension(*Rorei Kiso Nenkin*)

A pension holder who has paid his/her pension contributions for ten years or more, and has reached sixty five years old will receive the basic amount of pension.

◆Disability Basic Pension (*Shogaisha Kiso Nenkin*)

A pension holder who has become disabled due to illnesses or injuries incurred while being enrolled in National Pension plan, is entitled to receive this type of pension.

◆Survivor's Basic Pension (*Izoku Kiso Nenkin*)

When a member of National Pension plan or an eligible recipient of the Basic Pension dies, his/her spouse with a child or his/her child whose living has been made by him/her is entitled to receive this type of pension. The benefit is provided until the end of the fiscal year when the child reaches 18 years old. (20 years old, in case of a disabled child)

※Recipient qualification depends on each person, according to their conditions and status. For detailed information on the National Pension Plan, please consult at the National Health Insurance and Pension Division (*Kokuho Nenkin Ka*, City Hall) or at the Fuji Pension Office (*Nenkin- Jimusho*)

●In Case of Returning to your countries

Withdrawal Lump Sum Payment is available for the National Pension and Employee Pension. When a pension holder has paid the contributions for six months or more, he/she can receive a lump sum payment by applying for it within two years after returning home.

■Inquiries:

National Pension Section, National Health Insurance and Pension Division(*Kokumin-Nenkin-Tanto, Kokuho Nenkin Ka*), Fuji City Hall
Place : The North Side of 3rd Floor, Fuji City Hall Tel: 0545-55-2755

●給付

国民年金の給付には次のものがあります。

◆老齢基礎年金

国民年金の保険料を納めた期間や保険料を免除された期間などを合わせて10年以上ある人が、65歳になった時から受けられるものです。

◆障害基礎年金

国民年金の加入期間中に病気やケガをして、障害者になった時に受けることができます。

◆遺族基礎年金

国民年金加入中または老齢基礎年金の受給資格を満たした方が死亡したとき、その方に生計を維持されていた「子のある配偶者」または「子」に、子が18歳に達した年度末まで(障害のある子の場合は20歳になるまで)支給されます。

※それぞれ条件により1人1人受給資格が異なりますので、国民年金についての詳しい内容は、市役所国保年金課もしくは富士年金事務所でご相談ください。

●帰国するときに

国民年金と厚生年金保険には、脱退一時金支給制度があります。日本に滞在しているときに、年金に加入していて、保険料を6か月以上納めた場合、帰国後2年以内に所定の手続きをすれば、脱退一時金が支給されます。

■問い合わせ

・富士市役所国保年金課
国民年金担当
(市役所3階北側)
電話 0545-55-2755
・富士年金事務所

Fuji Pension Office (*Fuji Nenkin-Jimusho*)
Address : 3-5-33, Yokowari, Fuji-shi
Tel: 0545-61-1900

富士市横割 3-5-33
電話 0545-61-1900



Housing and Living

住まいと暮らし

Housing

There are several types of housing in Japan; Owned houses (detached houses and condominiums called *Mansion*, etc.), Public housing (municipal and prefectural housing) and privately rented housing.

●Public Housing

Public housing is available for people who have housing problems. Families with high income are not eligible for the public housing.

●Municipal Housing

There are 22Municipal Housing Complexes in Fuji City. Those who wish to reside in the said housing must follow the procedures showed below.

Qualification for Application

- Those who are actually in need of housing.
(Those who already have been living in any public housing are not eligible to apply.)
- Those who are going to live with two or more members of the family.
- Those who are currently living or working in the city.
- Those who do not own a house. (Including shared name properties)
- Those who have not delinquent municipal taxes (resident tax, property tax, city planning tax, national health insurance tax, and light vehicle tax)
- Those who can provide two emergency contacts (please secure contact information for two people, including one relative living in the city). *However, if providing a relative is difficult, or if you are unable to secure emergency contacts, please consult.
- Those who meet the following income criteria
{Income – (number of family member not including oneself × 380,000 yen + amount of special deduction)} ÷ 12months =

Monthly amount for an average household, less than 158,000 yen

住まい

日本における住宅形態には、持ち家（1戸建て、マンション等）、公営住宅（市営住宅、県営住宅など）、民間賃貸住宅があります。

●公営住宅

住むところに困っている人たちのために、公営住宅等があります。申し込みにあたり、高所得者は入居できないなどの制限があります。

●市営住宅

富士市内には富士市が管理する市営住宅が22団地あります。

入居を希望される方は、以下の手続きが必要になります。

申し込みの資格

- 現に住宅に困窮している方
(市営・県営等の公営住宅の入居者は申し込みできません。)
- 親族二人以上で入居される方、または条件に該当する単身の方
- 市内に住んでいる方、または市内で働いている方
- 持ち家のない方(共有名義を含む)
- 市の税金を滞納していない方
(市県民税・固定資産税・都市計画税・国民健康保険税・軽自動車税)
- 緊急連絡先を2名確保できる方(市内在住の親族1名を含む連絡先2名を確保してください。)*ただし親族が難しい場合、また緊急連絡先を確保できない方は、ご相談ください。

• 収入が次の基準を満たす方
{所得金額-(本人を除く同居

Monthly amount for a household of *Sairyo-kaiso* (households that need consideration), less than 214,000 yen

※ If more than one person has income, the income in total is considered as the income in calculation above.

※ As for single person's application, *Sairyo-kaiso*, requirement of joint guarantor, etc., please contact the branch office of Shizuoka Prefecture Housing Supply Corp.

- Those who are not gangsters (members of an organized crime group, *Boryoku-dan*).
- Those who have not delinquent municipal housing rent, have not unpaid housing repair cost, and have not been engaged in troublesome behavior in the past. (All family members of the applicant)

<Documents to be submitted>

- Document that shows your current income (Income tax certificate, withholding slip, income certificate and such)
- Certificate of Residence (All the members of family who will reside together must be listed.)
- Others; in some cases, some other documents may be requested for submission.

<Application and Determination>

[Application Accepted Regularly]

1. Application : Around the 10th to 18th every month. Please ask the branch office of Shizuoka Prefecture Housing Supply Corp about the exact period. (Except Saturdays and Sundays, holidays, and the end of the year)
2. Lottery and Briefing Session : Please Come to the designated place at designated time in person. Tenants are determined by an open lottery.
3. Available date of moving in: The first day of the month after the following month of your application.

[Application Accepted at Any Time]

1. Application: Every day (Except Saturdays and Sundays, holidays, and the end of the year)
2. Lottery: No lottery is held. Please contact the branch office of Shizuoka Prefecture Housing Supply Corp for details.
3. Available date of moving in: The first day of the next month after the contract date.
4. Room repair starts upon your application. It may take longer than expected.

親族の数×38万円+特別控除の金額) ÷ 12 か月 = 一般世帯月額 158,000 円以下

裁量階層 214,000 円以下

※所得のある方が2人以上いる場合は、合算した金額が所得金額になります。

※単身入居、裁量階層、連帯保証人の要件等不明な点については静岡県住宅供給公社富士出張所に問い合わせてください。

- 暴力団員でない方
- 過去に市営住宅の家賃等の滞納、修繕料の未払い等がなく、迷惑行為等を起こしたことがない方 (申込世帯全員)

<提出する書類>

- 今現在の収入がわかる書類 (所得課税証明書・源泉徴収票、収入証明書など)
- 住民票 (入居を希望する人全員が記載されているもの)
- その他、場合により他に提出していただく書類があります。

<申し込みから入居決定まで>

【定期募集】

1. 申し込み期間 : 毎月 10 日～18 日ごろ。期間は静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせください。(土曜日、日曜日、祝日、年末は除きます)
2. 抽選会及び説明会 : 指定された日時、場所に本人が直接来て頂き公開抽選によって入居決定します。
3. 入居可能日 : 申し込みの翌々月の 1 日

【随時募集】

1. 申し込み : 毎日 (土曜日、日曜日、祝日、年末は除く)
2. 抽選 : ありません。詳しい申し込み方法については、静岡県住宅供給公社富士出張所にお問い合わせ下さい。
3. 入居可能日 :

■Application and information

The branch office of Shizuoka Prefecture Housing Supply Corp Tel.0545-55-2817

●Prefectural Housing (*KENEI JUTAKU*)

Prefectural Housing (*KENEI JUTAKU*) is administered by prefectural government (Shizuoka ken). Contact the offices below for detailed information.

■Application and information

The branch office of Shizuoka Prefecture Housing Supply Corp.

(South side of the 5th floor, Fuji City Hall main building)

Tel. 0545-55-2817

*At the branch office, only application for prefectural housing in Fuji-shi and Fujinomiya-shi is available.

How to find Housing for Rent

Real estate agencies (*FUDOSAN YA*) are useful to find houses and apartments for rent. They introduce properties which would suite your requirement, such as cost, space, location, and others. When you rent a house, in addition to rent, you must also pay for the deposit, key money, and the commission to the agency. A joint surety is required when you sign the contract.

●Real Estate Agencies (*FUDOSAN YA*) :

They sell and introduce rent properties and also work as mediators.

※Rent (*YACHIN*)

The amount of money you pay every month to your landlords.

契約日の翌月の1日

4. 申し込みから部屋の修繕を開始するので、部屋の状態によっては入居までに時間がかかる場合があります。

■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社
富士出張所

(富士市役所本庁舎5階南側)

電話 0545-55-2817

●県営住宅

県が管理をする県営住宅があります。

入居の条件等は、下記の問い合わせ先でご確認ください。

■申し込み・問い合わせ

静岡県住宅供給公社
富士出張所

(富士市役所本庁舎5階南側)

電話 0545-55-2817

※富士出張所では、富士市内と富士宮市内の県営住宅のみ手続き可能です。

民間賃貸住宅の探し方

借家やアパートを探すときは、不動産店を利用すると便利です。

家賃、広さ、交通手段に応じて、希望にあった借家やアパートを紹介してくれます。

家を借りる時には、家賃のほかに家主に払う敷金、礼金、不動産店へ払う仲介料などが必要です。

契約する時は、連帯保証人が必要になります

●不動産店

土地、一戸建て、アパート、マンション等の不動産の売買、交換または不動産の賃借等の代理または仲介を行う店。

※家賃

住宅を借りるために毎月家主に支払う料金

※Deposit (*SHIKIKIN*)

The Amount of a deposit is usually equal to 1 ~ 3 months' rent (it varies depending on the region). The deposit is allotted to the payment of the rent you have not paid or of the repair when you move out. The rest, if there is any, is given back to you.

※Key Money (*REIKIN*) :

The Amount of key money is usually equal to 1 ~ 2 month's rent (it varies depending on regions), and it is not be paid back.

※Joint Guarantor (*RENTAI HOSHONIN*):

Someone who pays rent and repair expenses when tenants fail to do so. A Joint Guarantor is usually an individual with a certain level of regular income.

Please contact your real estate agencies for more information.

※敷金

家賃の1~3か月分を支払うことが多く(地域によって異なります)、退居する時に、家賃の未納分や契約者が居住していた住居の修理のために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

※礼金

家賃の1~2か月分を支払うことが多く(地域によって異なります)、退居するとき返ってきません。

※連帯保証人

家賃や住宅の修理費を払えなくなったとき、その人の代わりに責任を負う連帯保証人が必要です。一定以上の収入がある個人が一般的です。

その他詳しい内容は、不動産店に問い合わせ下さい。

Living

●Electricity, Gas, and Water

When you move into a new place, ask the real estate agency or your landlord to get electricity, gas, and water available. You can also directly request to each business office by telephone.

Make sure to use proper gas appliances for the type of gas; CITY GAS or PROPANE GAS. Using the wrong gas is very dangerous.

■Contact

- Electricity

Tokyo Electric Power Company, Numazu Customer Center Tel.0120-995901
3-7-25 Otemachi, Numazu-shi

- Gas

City Gas: Shizuoka Gas Co. Fuji Branch Tel.0545-52-2260

暮らし

電気・ガス・水道

アパートや借家、新居に引っ越したら、不動産店や家主に電気・ガス・水道を再開してもらうように頼みます。

または、自分で各営業所に電話することもできます。都市ガスとプロパンガスの違いは必ず確認し、都市ガスには都市ガス用の専用コンロ、プロパンガスにはプロパンガス用の専用コンロを必ず使用してください。

間違えると大変危険です。

■届け出・問い合わせ

- 電気

東京電力株式会社
沼津カスタマーセンター
沼津市大手町 3-7-25
電話 0120-995901

- ガス

<都市ガス>
静岡ガス株式会社富士支店
富士市荒田島町 10-52

10-52 Aratajima-cho, Fuji-shi
Propane Gas: Your nearest Propane Gas Retailers

- Water
Contact by mail or telephone to start water supply.
Fuji City Water and sewerage Customer Center (Jenets
Co. Ltd as outsourcing agency)
Address: 441-1 Motoichiba , Fuji-shi (1st Fl. *Shizuoka-ken
Sougo chousha*)
Tel.0545-67-2873

< Office Hours >

Weekday 8 : 30 a.m. ~ 17 : 15 p.m.
Saturday 8 : 30 a.m. ~ noon (Except holidays)

● **Water Supply**

Fuji City Water Service is provided from 84 sources. All the water is sterilized and supplied to each household.

● **Sewage System**

Sewage from each household is sent to a sewage disposal plant (sewage treatment facility) through drain pipes, and is purified before it's drained to the sea or the river.

◆ **Please contact immediately in these cases:**

- When you are moving out. (To settle the bill)
- When you do not use water for a long period because of a business trip or for other reasons
- When the user of the water changes

◆ **Water and Sewage rate**

- Water Rate
Water bill is charged by the basic charge plus the metered rate (for the amount used), and is charged every other month.
- Sewage Rate
The amount of rate collected from each household is used to operate and maintain the drain system. The sewage rate is charged according to the amount of water use. Rates of water and sewage are combined and charged to the user. Water and sewage rate payment using bank account

電話 0545-52-2260

<プロパンガス>

近くのプロパンガス店

- 水道
現地にある開始届のはがき、または電話にて届け出します。
富士市上下水道お客様センター
(上下水道料金徴収業務受託者
ヴェオリア・ジェネッツ株式会社)
富士市本市場 441-1
(静岡県富士総合庁舎 1階)
電話 0545-67-2873

<利用時間>

- 平日 8時30分~17時15分
- 土曜日 8時30分~正午まで
(祝休日を除く)

● **上水道について**

富士市の水道は、全 84 箇所の水源により賄われています。これらの水は滅菌され安全な水として、皆様のご家庭に届けられています。

● **下水道について**

それぞれの家庭から排出される汚水を地下の下水道管を使い、下水処理場(浄化センター)に送り、そこで汚水を浄化して川や海に流します。

◆ **このようなときにはすぐ届出を**

- 引っ越していくとき(料金の精算をします)。
- 出張などで、長い間水道を使用しないとき。
- 水道の所有者、使用者が変わるとき。

◆ **水道料金・下水道使用料について**

- 水道料金
水道料金は、基本料金と従量料金(使った分に応じた料金)の合計額で、料金請求は2か月に1度請求されます。
- 下水道使用料
汚れた水をきれいに処理し

transfer is convenient and recommended.

There are also Local Water Supply Associations as well as the City Water in Fuji City.

Users of these Local Water Supply Associations are charged by each association, and their sewage rate is charged by City Water.

■Contact :

Fuji City Water and Sewerage Customer Center
(Veolia Jenetsu Co. Ltd as outsourcing agency)
441-1 Motoichiba , Fuji-shi (1st Fl.
Shizuoka-ken Sougo chousha)
Tel.0545-67-2873

たり、下水道管の維持管理をするために使われます。上水道の使用量を基に料金計算されており、市の水道を使用している方は、水道料金とあわせて請求されます。

・水道料金・下水道使用料の納付には、便利な口座振替のご利用をお勧めします。

富士市内には市の上水道の他に簡易水道組合があります。

簡易水道を使用している方は、水道料金は各組合から請求され、下水道使用料(下水道使用者のみ)は市から請求されません。

■問い合わせ

富士市上下水道お客様センター

(上下水道料金徴収業務受託者 ヴェオリア・ジェネッツ株式会社)

富士市本市場 441-1
(静岡県富士総合庁舎1階)
電話 0545-67-2873

Certificate of Residence (*Jumin-hyo*)

◆Eligible persons for application

- (1). Medium- to long-term residents
- (2). Special permanent residents
- (3). Persons granted permission for temporary refuge or permission for provisional stay in Japan
- (4). Persons who may continue to stay transitionally in Japan due to recent birth or the renouncement of Japanese nationality

※Persons "with short stay" or "without residence status" are not eligible for a Certificate of Residences.

◆Place & opening hours to apply

Place to apply	Opening Hours
Citizens Department at Fuji City Hall	Monday to Friday : 8:30am - 5:15pm First Sunday of every month , the last Sunday of March : 9:00am - 4:00pm (Except national holidays, first Sunday of January and periods from December 29 to January 3)

住民票

◆対象者

- (1) 中長期在留者
- (2) 特別永住者
- (3) 一時庇護許可者又は仮滞在許可者
- (4) 出生による経過滞在者又は国籍喪失による経過滞在者

※在留資格が「短期滞在」や「在留資格がない方」は住民票の対象とはなりません。

◆申請の場所と日時

■申請場所

・富士市役所市民課

■申請日時

・月曜日～金曜日

8:30～17:15

・毎月第1日曜日、3月の最終日曜日

9:00～16:00

(祝休日、1月の第1日曜日)

及び12月29日～1月3日を除く。)

◆Persons who can apply

- Person him/herself
- Member of the same household
- **Proxy appointed by the person him/herself or a member of the same household**

Necessary items

- fee (300 yen per copy)
 - identification to confirm the person (one of the forms listed below)
 - a proxy letter (in case of a proxy)
- ※In the proxy letter, please write your name which is stated in the residence card/special permanent resident certificate. The common name is not acceptable.

Identification to confirm the person
<ul style="list-style-type: none">● Resident card, Special Permanent Resident Certificate● Driver's License● Certificate of Health Insurance Eligibility● Certificate of Late-stage Elderly Medical Eligibility● Long-Term Care Insurance Certificate● Individual Number Card (<i>My Number Card</i>)● Other identification certificate or written permit issued by a public office

<Note>

- When you apply for issuance of Certificate of Residence and file Change of Address Notification on the same day, the address after your move is printed in the copy of the Certificate of Residence. (Please apply for issuance of Certificate of Residence at the same time as Change of Address Notification filing, not before that.)
- Your former address before July 9, 2012 will not be listed in your Certificate of Residence. In case you need the proof of such address, you have to request disclosure of your Alien Registration original slip to Ministry of Justice.
- If you want your Individual Number (*My Number*) stated in your copy of Certificate of Residence (*Jumin-hyo*), request at the counter.

Inquiry

◆申請できる人

- 本人
- 同一世帯員
- 代理人 (本人又は同一世帯員から委任を受けた人)

持ちもの

- 手数料 (1通 300円)
 - 本人確認できるもの (下表のどれか1点)
 - 委任状 (代理人の場合)
- ※委任状の氏名は在留カード・特別永住者証に記載されている氏名を記入してください。通称名は不可。

■本人確認できるもの

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- 健康保険資格確認書等
- 後期高齢者医療資格確認書等
- 介護保険被保険者証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

<注意事項>

- 交付申請と転居届を同日に行う場合、住民票の写しには転居後の住所が記載されます (交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に行ってください。)
- 2012年7月9日より前に引っ越した以前の住所については住民票に記載されません。そういった住所の証明が必要な場合は、法務省に外国人登録原票の開示請求をする必要があります。
- 住民票にマイナンバーを記載する場合は、窓口で申し出てください。

問い合わせ先

Ministry of Justice Immigration Services Agency
General Affairs Division Information System office
Division for Immigration Information Disclosure
Address : 〒 160-0004 Yotsuya tower 13rd Fl. 1-6-1,
Yotsuya Shinjuku-ku, Tokyo
Telephone : 03-5365-3005
Opening hours : 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
(Except Saturdays, Sundays, and national holidays)

法務省出入国在留管理庁
総務課情報システム管理室
出入国情報開示係
所在地 : 〒160-0004
東京都新宿区四谷 1-6-1 四
谷タワー13F
電話 : 03-5365-3005
受付 : 午前 9 時から
午後 5 時まで
(土・日・祝・年末年始を除く。)

◆ The other way to apply for issuance of Certificate of Residence

<To apply issuance of a copy of Certificate of Residence of Fujinomiya-shi in Fuji-shi>

Only for persons who register resident record in Fuji-shi or Fujinomiya-shi can mutually apply for issuance of a copy of Certificate of Residence in either Fuji-shi or Fujinomiya-shi (mutual issuance service of certificate). Only members from the same household can apply. Application by a proxy is not accepted.

◆ 交付申請のその他の方法

<富士宮市の住民票の写しを富士市で交付申請する>
・富士市・富士宮市に住民登録している方に限り、富士市、富士宮市で相互に住民票の写しを通信し交付することができます(証明書の相互交付事業)。
・請求できるのは同じ世帯の方に限られます。委任状を持った代理の方の申請は受付できません。

Seal registration (*Inkan Touroku*)

About seal registration

Seal registration means registering your seal (*Inkan*) to authenticate it as your individual seal. "*Jitsuin*" means a registered seal. It is necessary for buying and selling real estate, etc. and important for protection of personal property and rights.

Your Seal Registration Card is issued after your seal is recorded. This card is necessary for issuance of Seal Registration Certificate.

印鑑登録

● 印鑑登録について

印鑑登録とは、お手持ちの印鑑をあなた個人のものとして公証するために登録することを行います。登録された印鑑を「実印」といいます。不動産売買等に必要で、個人の財産や権利を守る大切なものです。

印鑑登録をすると、印鑑登録証(印鑑登録カード)が交付されます。これは印鑑登録証明書の交付申請をする際に必要なものです。



※1 is a Seal Registration Card.

※1は、現在の印鑑登録証です。



※2 is a Seal Registration Card issued by former Fujikawa-cho.
This card is still valid

●How to apply for your seal registration

< Place, opening hours & fee to apply >

Place to apply	Citizens Department at Fuji City Hall
Opening hours	Monday to Friday : 8:30am - 5:15pm First Sunday of every month , the last Sunday of March: 9:00am - 4:00pm (Except national holidays, first Sunday of January and period from December 29 to January 3)
Registration fee	350 yen

< Eligible persons for seal registration >

Citizens of Fuji-shi, 15 years or older and have already enrolled in Basic Resident Register. Adulthood wards need to consult us in advance.

< When you yourself visit Fuji City Hall to apply for registration, you need >

- Your seal to register. • Identification (one of the following

※2 は、旧富士川町で発行していた印鑑登録証です。現在でも使用できます。

●登録申請の方法

◆申請の場所と日時と登録手数料

■申請場所

- 富士市役所市民課

■申請日時

- 月曜日～金曜日
8:30～17:15
- 毎月第1日曜日、3月の最終日曜日
9:00～16:00

(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

■登録手数料

350円

<印鑑登録できる人>

満15歳以上の富士市民で、住民基本台帳に記載のある人。ただし、成年被後見人は事前にご相談ください。

<本人が来庁して登録申請する場合の持ちもの>

- 登録する印鑑

items in group A shown below)

- In case you don't have any ID; you can register your seal by either guarantor registration or person confirmation by mail.

Identification to confirm the person	
Group A	●Resident card, Special Permanent Resident Certificate ● Driver's License ●Individual Number Card (<i>My Number Card</i>)●Other identification certificates or written permits issued by public office

< When your proxy visits City Hall to apply for registration in your behalf, he/she needs: >

- Your seal to be registered
- Proxy letter
- Identification of your proxy (one item in A or B of the table below)

You must write the proxy letter in your own handwriting. Identity verification is done by mail, so it takes time to complete the registration. Issuing a certificate on the very day is not available, so please apply in plenty of time.

< Seal which can be registered >

- The seal impression must be different from one which another member of your household has already registered.
- As for foreign residents, the seal must be carved with your full name, family name, first name or common name registered on Basic Resident Register or a combination of part of them. Your registered full name or a combination of part of the first name and the family name in *Katakana*.
- The seal impression must not have anything other than the name. (qualification, occupation, curlicue, decoration pattern and so on)
- The height of the seal must be 2cm or taller. The seal impression must fit in a 8-mm square and not fit in a 25-mm square.
- The seal impression must be clear. (A rubber seal whose face is liable to deform is unacceptable. The seal whose rim is chipped or worn is also unacceptable.)

• 本人確認できるもの (下の表 A 群のどれか 1 点)

本人確認できるものをお持ちでない場合、保証人登録か郵便による本人確認のどちらかの方法で印鑑登録できます。

◆ 本人確認できるもの

■ A 群

- 在留カード・特別永住者証明書
- 運転免許証
- マイナンバーカード
- その他、官公署発行の身分証明書、許可証

< 代理人が来庁して登録申請する場合の持ちもの >

- 登録する印鑑
- 委任状
- 代理人の本人確認できるもの。(下の表 A・B 群のどちらか 1 点)

委任状は必ず、登録する本人が自筆で作成してください。郵便にて本人確認を行いませんので、即日交付はできません。お急ぎの場合はお早めに登録申請してください。

< 登録できる印鑑 >

- 他の世帯員が既に登録してある印鑑と印影が異なるもの
- 外国人の場合は、住民基本台帳に登録されている氏名、氏名もしくは通称の一部の組み合わせで彫られているもの 登録されている氏名の片仮名表記またはその一部の組み合わせで彫られているもの
- 氏名以外のこと(資格、職業、花文字、飾り柄など)が彫られていないもの
- 印鑑の高さが 2cm 以上あるもの、また印影が一辺 8mm の正方形より大きく、かつ、一辺 25mm の正方形に収まるもの
- 印影を鮮明に表せるもの(ゴム印など印面が変化しやすい、縁まわりが欠損・摩滅している等は不可)

Identification to confirm the person	
Group A	<ul style="list-style-type: none"> ●Resident card, Special Permanent Resident Certificate ● Driver's License ●Individual Number Card (<i>My Number Card</i>)●Other identification certificate or written permits issued by public office
Group B	<ul style="list-style-type: none"> ●Certificate of Health Insurance Eligibility ●Long-Term Care Insurance Certificate ●Certificate of Late-stage Elderly Medical Eligibility ●Employee ID Card with photograph of face ●Identification certificate issued by public office

◆本人確認できるもの

- A 群
 - ・在留カード・特別永住者証明書
 - ・運転免許証
 - ・マイナンバーカード
 - ・その他、官公署発行の身分証明書、許可証
- B 群
 - ・健康保険資格証明書等
 - ・介護保険被保険者証
 - ・後期高齢者医療資格証明書等
 - ・顔写真付社員証
 - ・官公署発行の身分証明書

Seal Registration Certificate (*Inkan-toroku-syoumei-sho*)

印鑑登録証明書

<Place & opening hours to apply>

Place for application	Opening hours
Citizens Department at Fuji-city City Hall	Monday to Friday : 8:30am - 5:15pm First Sunday of every month , the last Sunday of March : 9:00am - 4:00pm (Except national holidays, first Sunday of January and periods from December 29 to January 3)

- 申請場所
 - ・富士市役所市民課
- 申請日時
 - ・月曜日～金曜日
8:30～17:15
 - ・毎月第1日曜日、3月の最終日曜日
9:00～16:00
(祝休日、1月の第1日曜日及び12月29日～1月3日を除く。)

◆Persons who can apply

- ・ Person him/herself
- ・ Proxy

◆申請できる人

- ・ 本人
- ・ 代理人

◆Necessary items

- ・ Fee (300 yen per copy)
- ・ Seal Registration Card of the person him/herself

◆持ちもの

- ・ 手数料 (1通 300円)
- ・ 本人の印鑑登録証 (印鑑登録カード)

<Note>

- ・ Your seal is not necessary.
- ・ When your proxy applies, a letter of proxy is not necessary.
- ・ You can also apply with the Seal Registration Card issued by former Fujikawa-cho.

<注意事項>

- ・ 印鑑は必要ありません。
- ・ 代理人が来庁する場合でも、委任状は必要ありません。
- ・ 旧富士川町で発行していた印鑑登録証でも交付申請できます。
- ・ 交付申請と転居届を同日に

- If you apply for issuance of Seal Registration Certificate and file Notification of Address Change on the same day, the address after your move is printed in the copy of the Seal Registration Certificate. (Please apply for issuance of Seal Registration Certificate at the same time as Change of Address Notification filing, not before that.)

行う場合、印鑑登録証明書には転居後の住所が記載されます。(交付申請は転居届の前ではなく、転居届と同時に申請してください)

The other way to apply

<Application in Fujinomiya-shi>

You can apply for issuance of your Seal Registration Certificate in Fujinomiya-shi. Also, you can apply for issuance of your Seal Registration Certificate of Fujinomiya-shi in Fuji-shi. (Mutual issuance service of certificates)

The person who can apply is limited to the person concerned and a member of the same household. What to bring are : fee (300 yen per copy), Seal Registration Card of the person concerned, and Identification of the person who applies such as Driver's License or Health Insurance Card etc.

交付申請のその他の方法

<富士宮市での交付申請>

印鑑登録証明書の交付申請を、富士宮市で行うことができます。また、富士宮市の印鑑登録証明書を富士市で交付申請することもできます。(証明書の相互交付事業)

申請できる人は、本人及びその同一世帯員に限られます。持ちものは、手数料(1通300円)と本人の印鑑登録証(印鑑登録カード)に加え、窓口に来た方の本人確認ができるもの(運転免許証、健康保険証等)が必要になります。

My Number System

Beginning in January 2016, *My Number* (Individual Number) is required for administrative procedures related to social security, taxation and disaster response.

マイナンバーについて

2016年1月から社会保障、税、災害対策の分野でマイナンバーの利用が始まりました。

1. What is “My Number”?

A 12-digit number and only used in administrative procedures in the areas of social security, taxation and disaster response. The system is a social infrastructure to improve administrative transparency, and achieve public convenience and fairer society.

A “My Number” is issued to every registered foreign resident (mid and long term residents, special permanent residents, etc.) who has a residential record

マイナンバーとは

マイナンバーは、国民一人ひとりが持つ12桁の番号で、社会保障や税、災害対策の分野で使われます。マイナンバー制度は、行政の透明性を高め、国民にとって便利で、公平・公正な社会を実現するための社会基盤です。

住民票のある外国人(中長期在留者、特別永住者等)にもマイナンバーは通知されます。

2. My Number Notification

- A Notification Card or an Individual Number Notice is a document sent from your municipal office to every householder (for every household member) with residential record, to notify *My*

マイナンバーの通知

- 日本に住民票をお持ちの方の世帯に、住民票がある市区町村から郵送される通知カードまたは個人番号通知書に

Numbers.

※The Notification Card or the Individual Number Notice has NO expiration date. Do NOT throw it away. Please keep it in a safe place.

※The Notification Card is no longer being issued as of May 25, 2020. Since then, the Individual Number Notice has been sent to each resident by mail.

- From this point forward, all foreigners entering Japan for a mid and long term stay, will receive a My Number on the day when their basic resident registry is made.

3. Use of My Number

- Required to present at a tax office for taxation procedures, such as tax returns after the year of 2016 (Heisei 28).
- Required to present at your workplace for procedures of taxation and social insurance.
- Required to present at a financial securities firm or an insurance company for taxation procedures.
- Required to present at a local municipal office when receiving welfare benefits, or for procedures of National Health Insurance and Long-Term Care Insurance.
- Required to present at a bank or a post office for international money transfer.
- *In order to prevent crimes of identity theft,
- Your My Number will be verified if it is correct or not.
- You will be verified if you are the right number owner or not.
- Since the notification card can only prove the number, you will need to present your personal ID (e.g., residence card, special permanent resident certificate).

4. What is Individual Number Card (My Number Card)?

- This single card can be used as a proof of your identity and Individual Number.

に、マイナンバーが記載されています。

※カード及び個人番号通知書にはありません。てないでしてください。

※通知カードは令和2年5月に新規発行が終了しました。以降は個人番号通知書が郵送されています。

- 今後日本に入国し、中長期間在留される方等については、住民登録をした時点でマイナンバーが通知されます。

3. マイナンバーの利用場面

- 平成28年以降分の確定申告など、税の手続きで税務署などにマイナンバーを提示します。
- 税や社会保険の手続きで必要なため、勤務先にマイナンバーを提示します。
- 税の手続きで、証券会社や保険会社などにマイナンバーを提示します。
- 福祉分野の給付等を受けるときや国民健康保険、介護保険などの手続きをするときに市町村にマイナンバーを提示します。
- 国外に送金するときや、国外からお金を受け取るときに、銀行や郵便局へマイナンバーを提示します。

※マイナンバーの手続きでは、なりすましを防止するために、①番号が正しいかの確認と、②正しい番号の持ち主かの確認をします。

通知カードは番号の確認しかできないので、別に在留カード、特別永住者証明書などの身分証明書の提示が必要になります。

4. 個人番号カード (マイナンバーカード) とは

- マイナンバーに関する手続きで、番号と身元を1枚で確

- It can be used as an official identification card as well.
- In order to obtain Individual Number Card (*My Number Card*), you need to submit an application form. Use the application form that came along with the *My Number Notification* or the *Individual Number Notice*. Fill out the application with a photo and mail it to your local municipal office.
- Online application is available with a PCs or smartphones. The issuance fee is free for the first-time application.
- After you applied for the Individual Number Card (*My Number Card*), you will receive a notification by mail telling you that your Individual Number Card (*My Number Card*) is ready to be picked up. Then, bring ① the postcard sent to you ②the *My Number Notification Card* or the *Individual Number Notice*③an identity verification document such as a residence card, etc. to your local municipal office counter. Please note that you need to make an appointment for picking up. You need to set your personal identification number upon receiving your card.
- Validation period for the Individual Number Card (*My Number Card*) is until 10th birthday for persons 18 years old and up, and 5th birthday for persons under 18 years old.
- Please note that the validation period might differ depending on your length of stay in Japan.
- This Card contains an IC chip, and can use the electronic certificate such as e-Tax.
- You can obtain a resident record or a seal registration certificate at convenience stores with the Individual Number Card (*My Number Card*).
- IC chip only contains name, address, Individual Number (*My Number*), and no highly private information such as income.
- You still need to carry a Residence Card or a Special Permanent Resident Certificate after you obtain the Individual Number Card (*My Number Card*).

認できるカードです。また、公的な身分証明書として使えます。

・個人番号カードの取得には申請が必要です。通知カードまたは個人番号通知書の入った封筒に同封されている個人番号カード交付申請書に顔写真を貼って返送する方法や、パソコンやスマートフォンでオンライン申請する方法があります。初回の発行手数料は無料です。

・個人番号カードを申請すると、カードの交付準備ができたことを知らせる通知が届きます。市区町村の窓口には、①届いたハガキ、②通知カードまたは個人番号通知書、③在留カードなどの本人確認書類を持って受け取りにきてください。なお、受取は予約制となっております。また、カード交付時に暗証番号の設定が必要です。

・個人番号カードの有効期限は、18歳以上は10回目の誕生日まで、18歳未満は5回目の誕生日までです。ただし、在留期間等により異なる場合がありますので、注意してください。

・ICチップが付いており、税の電子申請などが行える電子証明も入ります。

・個人番号カードは、コンビニエンスストアで住民票の写しや印鑑登録証明書などを取ることができます。

・ICチップに記録されるのは、券面に記載された氏名、住所、マイナンバーなどに限られます。所得などプライバシー性の高い個人情報には記録されません。

・個人番号カードを取得しても、在留カード、特別永住者証明書等は引き続き持つ必要があります。

5. Points to be Careful When Handling Individual Number (*My Number*)

- When any of the matters (e.g. address) described on your Individual Number Card (*My Number Card*) is changed, you have to report it to your local municipal office.
- Except for in cases that are provisioned by law, it is prohibited to collect and use Individual Numbers (*My Numbers*). If you are asked to give your Individual Number (*My Number*),
- Be sure to check the person and purpose of use.
- Any person who illegitimately obtains others' Individual Numbers will be punished.
- Be aware of suspicious phone calls, and be careful not to allow others to present your Individual Number (*My Number*) unreasonably

6. Inquiries on the Individual Number (*My Number*)

- Toll-Free numbers are available in English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese.
0120-0178-26 *My Number* System
0120-0178-27 *My Number* Notification Card, and Individual Number (*My Number*) Card
Weekdays 9:30-20:00
Weekends and Holidays 9:30-17:30 (Except Year-End/New Year holidays)

*We accept calls for temporary suspension of lost or stolen Individual Number Cards (*My Number Cards*)
0120-0178-27

*Toll-Free-Number in Japanese: 0120-95-0178

- The followings are the websites regarding Individual Number (*My Number*), in Various foreign Languages.
Cabinet Secretariat
<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>
J-LIS <http://www.kojinbango-card.go.jp/>

5. マイナンバーの取り扱いに関する注意点

- 個人番号カードの記載事項（住所など）が変わった場合、市区町村に届け出てください。
- 法律に規定があるものを除き、マイナンバーの利用・収集は禁止されています。マイナンバーを聞かれたら、しっかりと相手と利用目的を確認してください。
- 他人のマイナンバーを不正に入手することは処罰の対象になります。
- 不審な電話などに注意し、むやみにマイナンバーを提示しないでください。

6. マイナンバーに関する問い合わせ

- 英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応フリーダイヤル
0120-0178-26
マイナンバー制度に関すること

0120-0178-27
通知カード、個人番号カードに関すること

平日

9時30分～20時00分
土日祝

9時30分～17時30分
(年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失・盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27にて24時間365日受付

※日本語のフリーダイヤルは0120-95-0178です。

• マイナンバーに関する情報はこちらから。外国語での情報提供も行っています。

※内閣官房 HP

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

※J-LIS HP

<https://www.kojinbango-card.go.jp/>

Application for any other Registrations

When foreign nationals have moved, had a child, married, or died in Japan, following registrations are necessary.

●Moving- in /out

< After moving in the city, you must report that within 14 days.>

- What you need: notification of change of residence, your residence card (*Zairyu-card*) or special permanent resident certificate, or Individual Number Card (only those who have ones).

<Before moving out from the city, you must report that from the day that is 14 days prior to the day of moving out.>

- What you need: Residence card (*Zairyu card*) or special permanent resident certificate, various qualification certificates, beneficiary certificates issued by Fuji City, etc. • My number card (Individual Number Card), seal registration card (only for those who have one)

※Procedures are also required if you will be out of Japan for a long period of time.

<When moving within the city, you must report that within 14 days after the moving day.>

- What you need: Residence card (*Zairyu card*) or special permanent resident certificate, various qualification certificates, beneficiary certificates issued by Fuji City, etc. • My number card (Individual Number Ccard), (only for those who have one)

●Birth Report

A report must be made by father or mother within 14 days after the birth.

- A filled birth registration, Mother-child notebook (*Boshikenko-techo*), and the child's parents' Residence Card or Special Permanent Resident Card are necessary.

●Marriage Report

As necessary documents and procedures differ according to the party's nationalities, ask at *Shimin-ka*.

各種届出

外国籍の方が、日本国内において、引っ越ししたり、子どもが生まれたり、結婚したり、亡くなったりした場合は、次の届出が必要です。

●引っ越し

<市外から引っ越ししてきた場合は、引っ越ししてきた日から14日以内>

- 必要なもの：転出証明書、在留カードまたは特別永住者証明書・マイナンバーカード (持っている人のみ)

<市外へ引っ越しする場合は、14日前から受け付けます>

- 必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、富士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード・印鑑登録証 (持っている人のみ)

※長期間日本国外へ出国する場合もお手続きが必要です。

<市内で引っ越しをした場合は、引っ越しをした日から14日以内>

- 必要なもの：在留カードまたは特別永住者証明書、富士市が発行した各種資格確認書・受給者証等・マイナンバーカード (持っている人のみ)

●出生届

出生の日から14日以内に父又は母が届け出てください。

- 必要なもの：出生届・母子健康手帳・両親の在留カードまたは特別永住者証明書

●婚姻届

国籍によって要件が異なりますので、詳しくは市民課までお問い合わせください。

●Death Report

The report must be made by a family member or his/her housemate at the City Hall within 7 days after his/her death.

His/Her Residence Card or Special Permanent Resident Card must be returned to Nagoya Regional Immigration Bureau Shizuoka Branch within 14 days after his/her death.

- What you need:
A filled death report, Residence Card/Special Permanent Resident Certificate of the deceased・Residence Card/Special Permanent Resident Certificate of the person who submits the report.
- Inquiry: Shimin-ka (Citizen's Division)

■NOTICE

- About Resident Registration System for Foreign Residents
- Website of Ministry of Internal Affairs and Communications
http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu/index.html
- About the System for Immigrations and Status of Residence for foreigners
Website of Immigration Bureau of Japan
<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>

Pets

- Those who keep a pet / Those who began to keep a pet
Obligations as a pet owner are ordered by law.

◆Registration of a dog (Report to Fuji-shi)

- Place to register: Environment General Affairs Division, Fuji City Hall
Animal hospitals in the city
- Cost: 3000 yen for a dog
- The dog license that issued upon registration must be put on the dog.
- When you have moved, the procedure of changing the address in the registration is necessary.

If you bought a dog with a microchip, please update the

●死亡届

死亡を知った日から 7 日以内に家族又は同居人が市役所で届出を行い、14 日以内に死亡した外国人の在留カードまたは特別永住者証明書を名古屋出入国在留管理局静岡出張所に返納してください。

- 必要なもの：死亡届・亡くなられた方の在留カードまたは特別永住者証明書・手続きをされる方の在留カードまたは特別永住者証明書
- 各種届出のお問い合わせ：
市民課
電話 0545-55-2749

■参考

- 外国人住民の住民基本台帳制度について
総務省 HP
(住民基本台帳制度 ページ別リーフレット参照)
- 在留管理制度について
出入国在留管理庁 HP

ペット

- 犬を飼っている人、犬を飼い始めた人

法令により、飼い主の義務が定められています。

◆犬の登録

- (富士市への届出)
- 登録場所：
富士市役所 10 階
環境総務課窓口
市内の動物病院
- 金額：3,000 円
(1 頭につき)
- 登録とともに交付された犬の「鑑札」は、犬に装着すること。
- 引っ越しをしたとき、犬の登録も住所変更の手続きが必要です。
- マイクロチップを装着し

microchip registration information through the website of Ministry of the Environment. (English manual available)

*Ministry of the Environment website:

<https://reg.mc.env.go.jp/>

◆ Rabies Prevention Injection (once a year)

- Place: Animal hospitals in the city
- What to bring: *Aiken-Techo* (record book handed out upon registration)
- Cost: 3700 yen (3150 yen for the injection, 550 yen for the fee to issue the vaccination tag)
- You have to put the vaccination tag on your dog.

◆ Re-issuance of “dog license” and “vaccination tag”.

- Place: Environment General Affairs Division, 10th floor, Fuji City Hall
- Cost: 1600yen (dog license), 340yen (vaccination tag)

◆ How to keep dogs ~to prevent trouble with others~

- Do not keep the dog unleashed.
- Those who can control the dog must walk the dog on the leash.
- Take dog feces back home for disposal.
- Keep and train your dog in a suitable way for the breed and their trait.

● Cats

◆ Keep your cat indoor. (If you keep it outdoor, it may get illness or injury)

◆ Those who are feeding stray cats.

~If you only feed them, the number of cats increases, they will spoil the area with their feces and will cause trouble with neighbors.~

- Do not leave food. Put it away immediately. (Feed them

た犬を購入した場合は、環境省HPからマイクロチップの登録情報を更新してください。(英語のマニュアルあり)

※環境省 HP :

<https://reg.mc.env.go.jp/>

◆ 狂犬病予防注射

(毎年1回の接種)

- 場所：市内の動物病院
- 持ち物：愛犬手帳 (犬の登録時に配布)
- 金額：3,700 円 (注射代3,150 円 狂犬病注射済票交付手数料550 円)
- 注射とともに交付された「狂犬病注射済票」は、犬に装着すること。

◆ 「鑑札」、「狂犬病注射済票」の再交付

- 場所：富士市役所 10 階 環境総務課窓口
- 金額：1,600 円 (鑑札) 340 円 (狂犬病注射票)

◆ 犬の飼い方

~他人に迷惑をかけないために~

- 放し飼いをしないこと。
- 犬をコントロールできる人が、リードにつないで散歩すること。
- フンは持ち帰って処分すること。
- 犬の種類、習性に合わせた飼い方、しつけをすること。

● 猫

◆ 猫を飼っている人

室内で飼いましょう。(外に出すことで、病気、怪我の原因にもなります。)

◆ 飼い主のいない猫へエサをやっている人

~エサをあげるだけだと、猫が増え続け、フンやおしっこで周囲を汚し、近所に迷惑が

with just enough amount of food and water at one place and at a set hour.)

- Set a litter place. (Try to have the cats pee and poop at the same place, not at other places.)
- Take castration and infertility operations. (Fuji-shi offers subsidy for the surgery. Ask Environment General Affairs Division, Fuji City Hall for details)
- Try to have your neighbors understand your activity. (Tell your neighbors about the situations and get their understanding.)

●General manners to keep a pet

- Owners must dispose of their waste.
- Once you get a pet, keep it to the end.
- Put on an ID tag or implant a microchip.
- When your pet gets lost, report that to the three places below:

Environment General Affairs Division, Fuji City Hall
Tel. 0545-55-2768

Fuji Health Care center (*Hokenjyo*), *Eisei-Yakumu-Ka*
Tel. 0545-65-2154

Fuji Police Station, Accounting Division
Tel.0545-51-0110

●Take anti-disaster measures for your pet

Necessary things for evacuation: roller bag, crate (cage) and so on.

Necessary things for refuge life: crate (cage), food and water(for 5days), plate/bowl, things for waste, (therapy food, medicine).

かかります～

- 置きエサをせず、すぐ片付けること。(場所と時間を決め、一度に食べられる量のエサと水とする。)
- トイレを設置してください。(決めた場所に、トイレを用意して、フンやおしっこを他でしない努力をする。)
- 去勢・避妊手術をさせてください。(富士市では、飼い主のいない猫の去勢・避妊手術に対する補助金があります。事前に富士市役所環境総務課までお問い合わせください)
- 活動が近所の人に理解されるように、努めてください。(フンの処理や上記の活動をしている状況を伝えて、近所の理解を得ましょう。)

●ペット全般

- フンやおしっこは、飼い主が片付けてください。
- 飼い始めたら、最後まで飼いましょう。
- 迷子札やマイクロチップをつけましょう。
- ペットがいなくなった場合、下記の3箇所に連絡してください。
富士市役所 環境総務課
電話 0545-55-2768
富士保健所 衛生薬務課
電話 0545-65-2154
富士警察署 会計課
代表電話 0545-51-0110

●ペットの防災対策をしましょう。

避難に必要な物：キャリーバッグやクレート(ケージ)など

避難生活に必要な物：クレート(ケージ)、エサと水(最低5日分)、食器、トイレ用品、(療法食、薬)

● **When you cannot keep your pet anymore for some reason, find a new owner.**

As one of the ways to exchange informations, there is a bulletin board called “*Pocchi & Nyanchi no Ai no Dengon Ban*” set on the north side of the ground floor of the City Hall. You can write necessary information (contact information, features of your pet, DOB, etc.) in the special form kept there, attach a picture of your pet, post it on the board on your own. The post will be kept for a month. It is direct interaction with a potential new owner.

● 事情により、飼えなくなった時は、新しい飼い主を探してください。情報交換の1つとして、市庁舎1階北側に設置してある「ポッチとニャンチの愛の伝言板」があります。伝言板に添え付けてある専用の用紙に、必要事項（連絡先、ゆずりたい動物の特徴、生年月日など）を記入し、ゆずりたい動物の写真を貼って、ご自分で掲示してください。掲示される期間は1ヶ月です。譲ってほしい方と直接のやり取りになります。

Ordinance for manners

There is a municipal ordinance to regulate acts like following

マナー条例

富士市には、ごみのポイ捨て禁止や、犬・猫のふん放置の禁止、喫煙時のマナーを定めた条例があります。

● **No littering.**

It is prohibited to litter on public and private land. Cigarette butts and empty cans must be put in a trash can or brought back your home.

● **ごみのポイ捨て禁止**

公共の場所や、他人の土地にごみを捨てるのは禁止です。たばこの吸い殻や空き缶などは、ゴミ箱へ捨てるか、持ち帰って処理しましょう。

● **Do not leave waste of your cat/dog.**

It is prohibited to leave their feces on public and private land. Bring it back home for disposal.

● **犬・猫のふん放置の禁止**

公共の場所や、他人の土地に、飼い犬や飼い猫等のふんを放置することは禁止です。散歩中などのふんは、持ち帰って処理しましょう。

● **Manner for smoking**

When smoking in public spaces, keep in mind the following.

- (1). Do not cause damage to other people's body, cloths or belongings.
- (2). Do not smoke when walking or riding a bike.
- (3). Smoke only where there is an ashtray/bin, or use a portable ashtray

● **喫煙時のマナー**

公共の場所で喫煙をする際には、次の3つのことに気をつけましょう。

- (1) 他人の身体や持ち物、衣類等に影響又は被害を与えない。
- (2) 歩行中又は自転車乗車中には喫煙しない。
- (3) 灰皿等がある場所で喫煙するか、携帯用灰皿を使用する。

● **Reaction to violators.**

Names, address and such of violators for littering and leaving pet's feces will go to public as the case may be.

■ **Contact**

Kankyo-Seisaku-Tanto, Environment General Affair
Division, Fuji City Hall (10th floor, south side)
Tel.0545-55-2902

● **違反者への対応**

ごみのポイ捨て禁止、犬・猫のふん放置の禁止に違反した人については、氏名・住所等を公表する場合があります。

■ **問い合わせ**

富士市役所環境総務課
環境政策担当(10 階南側)
電話 0545-55-2902



Taxes are used to fund administrative services to ensure a comfortable life for residents and are paid by everyone. There are national and local (municipal and prefectural taxes) taxes in Japan.

National Taxes

Income Tax and Consumption Tax are major ones.

● Income Tax and Special Income Tax for Reconstruction

This is the tax paid depending on the income that you got from January 1st to December 31st of the year. There are two kinds of income tax systems. One is self-assessed taxpaying, in which taxpayers, who are independent workers, calculate and file their income to pay tax, and the other is a system of withholding taxes for employees, so-called salaried workers.

The Special Income Tax for Reconstruction is used for reconstruction after the Great East Japan Earthquake. It is to be paid along with the income tax from 2013 until 2037. This tax is calculated by multiplying regular income tax by 2.1%. The regular income tax and special income tax must be declared and paid at the same time.

● Final Income Tax Return (*Kakutei-shinkoku*) :

This is the procedure for paying tax in which taxpayers calculate their own annual income (the period beginning from January 1st to December 31st) and declare and pay the due amount of tax based on their calculation.

This is the procedure to pay the tax, but also to get refund the overpaid amount.

● Year-end Tax Adjustment (*Nenmatsu-chousei*) :

Income tax imposed salaried workers is collected by withholding at the source every month. In December, when his/her final salary of the year is paid, his/her exact annual income is calculated and compared with the amount of tax he/she has already paid. Then his/her company settles up the right amount for him/her.

税金

税金とは、市民の皆さんが生活する中で必要となるようなサービスを、国や都道府県、市区町村が提供するための経費として、皆さんに分担していただくお金のことです。

日本には、国税と地方税（市区町村税、都道府県税）の2種類があります。

国税

国税の代表的なものに所得税と消費税があります。

● 所得税及び復興特別所得税

所得税は、毎年、1月1日から12月31日までの1年間に得た所得にかかる税金です。

これは商売をしている人など自分で税金を計算して納める申告所得税と、サラリーマンのように毎月の給料などから天引きで徴収される源泉所得税があります。

復興特別所得税は、東日本大震災からの復興に必要な財源の確保のために、2013年から2037年まで所得税と合わせて納める税金です。これは、原則として、その年分のすべての所得に対する所得税額（基準所得税額）に2.1%の税率をかけて計算され、所得税と併せて申告・納付します。

・ 確定申告

1年間（1月1日から12月31日まで）の所得と、それに対する所得税の金額を税務署に申告することです。

所得税を納めるための手続きですが、同時に納めすぎている税金を返してもらう手続きでもあります。

・ 年末調整

サラリーマンなどのような給与所得者は、給与の金額に応じ

If his/her company made year-end tax adjustment and he/she has no other income and no medical expense deduction as such, he/she does not need to file the Final Income Tax Return.

●Consumption/Sales Tax and Local Consumption Tax

As a rule, there is a sales tax on all kinds of expenditures and services.

The consumption tax rate in Japan is 10%.

■Contact:

Fuji Taxation Office 297-1 Motoichiba, Fuji-shi
0545-61-2460

Local Taxes

Resident / Inhabitant Tax and Vehicle tax / Light Vehicle Tax are major local taxes.

●Resident / Inhabitant Tax

Resident/Inhabitant tax is levied on income earned during the previous year and paid to the local government of one's residence as of January 1st. During the period of February 16th to March 15th, all taxpayers must file their income of the previous year to City Hall.

Those who do not need to file their income

- ① Those who had no income in the previous year
※However, those who wish to apply for an income certificate, child allowance, or public housing, or to request calculation of National health Insurance rate, may need decralation even if they had no income.
- ② Those who only had earned income and public pension income the previous year, and whose payroll or public pension payment reports have been year-end adjusted at their place of employment and submitted to City Hall.
※However, those who had no year-end adjustment or wish to apply for deduction for medical expences need Final Income Tax Return (*Kakutei-shinkoku*) or declaration of Civil Tax.
- ③ Those who have filed Final Income Tax Return.

てあらかじめ毎月源泉所得税が給与から差し引かれます。

12月に給与が支払われる時、1年分の正規の所得税の額を計算し、既に支払っている源泉所得税の合計額と比べ、過不足を精算するものです。

会社などで年末調整を受けた場合は、他に所得がなく、医療費控除などがなければ本人が確定申告する必要はありません。

●消費税及び地方消費税

消費税は、買い物など、基本的にあらゆる消費にかかります。税率は10%です。

■問い合わせ

富士税務署
富士市本市場 297-1
電話 0545-61-2460

地方税

地方税の代表的なものに住民税・自動車税と軽自動車税があります。

●住民税

住民税は、1月1日現在住んでいる市区町村で前年中の所得に対して課せられる税金です。

納税義務者は、例年、2月16日から3月15日までの間に前年中の所得について市役所に申告を行わなければなりません。

次の人は申告の必要がありません

- ①前年中に収入がなかった人 (※1)
- ②前年中の収入が給与所得又は公的年金等のみの所得で、勤務先で年末調整された給与支払報告書又は公的年金等支払報告書が市役所に提出されている人 (※2)
- ③所得税の確定申告をした人
※1 前年中に収入がなかった人

■Contact:

Department of Municipal Taxes, Division 1
(Shimin-zei Daiichi-Tanto, Shimin-zei-ka)
Place: 3rd Floor, Southside of Fuji City Hall
0545-55-2734

●Vehicle Tax (Four-wheeled car with displacement of 660cc or over)

- This is levied on those who own automobile as of April 1st.
- The amount of tax is determined according to the car's displacement volume.
- The tax payment slip is sent by the prefecture government at the beginning of May and the tax must be paid at banks or convenience stores by the end of May. (If it falls on Saturday, Sunday or a holiday, the tax must be paid by the next weekday.)

■Contact:

Office of Fuji Financial Affairs, Tax Department, Tax Division 1 (*Kazei-ka Kazei Dai Ippan*) 441-1
Motoichiba, Fuji-shi 0545-65-2118

●Light Vehicle Tax (Motorbikes and Four-wheeled Light Vehicles so called *Kei-jidousha* with less than 660cc)

- Light Vehicle Tax is levied on owners (as of April 1) of light vehicles, motorized bicycles, compact special vehicles (agricultural tractor, forklift, etc.) and large and small motorcycles. The amount of tax is determined according to displacement volume and the type of vehicle.
- The municipal government sends out a tax payment slip by the middle of May, and owners are requested to pay by the end of May, at banks or convenience stores. (If it

であっても、所得証明書等の交付、国民健康保険税の算定、児童手当等の給付、公営住宅の入居などの手続きのために申告が必要な場合があります。

※2年末調整が行われていない場合や医療費控除等の控除を追加する場合は確定申告又は住民税の申告が必要です。

■問い合わせ

富士市役所 市民税課
市民税第一担当 (3階南側)
電話 0545-55-2734

●自動車税(排気量 660cc を超える 4 輪自動車)

- 自動車税は、4月1日の時点で自動車を持っている人にかかる税金です。
- 支払う金額は、車の排気量等によって決まっています。
- 県財務事務所から、納税通知書が5月上旬頃届きますので、5月末日(末日が土曜・日曜・祝休日の場合は次の平日)までに銀行やコンビニエンスストアなどで納めてください。

■問い合わせ

富士財務事務所
課税課課税第1班
富士市本市場 441-1
電話 0545-65-2118

●軽自動車税(バイクと排気量 660cc 以下の軽自動車)

- 軽自動車税は、4月1日の時点で、軽自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車(農耕用トラクター、フォークリフト等)、大型・中型バイクなどを持っている人にかかる税金です。支払う金額は、排気量や、車種によって決まっています。
- 市役所から、納税通知書が5月中旬頃届きますので、5月

falls on Saturday, Sunday or a holiday, the tax must be paid by the next weekday.)

■Contact:

Department of Municipal Taxes, Division 2
(*Shimin-zei Dai-2-Tanto, Shimin-zei-ka*, City Hall 3rd
Floor, Southside of Fuji City Hall 0545-55-2735

●Where to pay

As for local taxes, please pay them with the payment slip at the following:

*If you lost or damaged the payment slip, please contact Tax Collection Division.

1. Financial institution

You can pay at the head and branch offices of the financial institutions designated by Fuji City.

2. The following taxes can be paid at any convenience store listed on the payment slip: municipal and prefectural resident tax, forest environment tax (general collection), fixed asset tax, city planning tax, light motor vehicle tax, and national health insurance tax.

Please bring the payment slip with a barcode printed to a convenience store and pay in cash at the register.

Even on Saturday or Sunday and in the night time, taxes can be paid during the business hours of the convenience store.

(A payment slip without a bar code printed, a past-due payment slip for convenient-store-use and a payment slip whose payment amount has been corrected are not acceptable.)

3. Fuji City Hall

Branch office of the designated financial institution (on the 2nd floor of the city hall)

4. Smartphone App (PayPay, etc.)

If a barcode is printed on your payment slip, you can pay your municipal and prefectural resident tax, forest environment tax (general collection), fixed asset tax, city planning tax, light motor vehicle tax, and national health insurance tax.

末日（末日が土曜・日曜・祝
休日の場合は次の平日）まで
に銀行やコンビニエンスストア
などで納めてください。

■問い合わせ

富士市役所 市民税課
市民税第二担当（3階南側）
電話 0545-55-2735

●地方税の納付場所

地方税は納付書をお持ちの上、次の場所で納付してください。

また、納付書を紛失・破損された場合は収納課までご連絡ください。

1. 金融機関

市役所の指定した金融機関の本店・支店及び出張所で納付ができます。

2. 納付書に記載の各コンビニエンスストアで納めることができるのは、市県民税・森林環境税（普通徴収）、固定資産税・都市計画税、軽自動車税、国民健康保険税です。

バーコードが印刷された納付書をコンビニエンスストアにお持ちいただき、レジにて現金で納付してください。

コンビニエンスストアの営業時間内であれば、土日や夜間も納付できます。

（バーコードが印刷されていないもの、コンビニ利用期限の過ぎたもの、金額を訂正したものは使用できません）

3. 富士市役所

指定金融機関派出所
（市役所2階）

4. スマートフォンアプリ
（PayPay等）

バーコードが印刷された納付書であればスマートフォンアプリ（PayPay等）を利用して、市県民税・森林環境税（普通徴収）、固定資産税・都市計画税、

(general collection), fixed property tax, city planning tax, light vehicle tax, and national health insurance tax anywhere and anytime using a smartphone application

5. Credit Card

As for payments by credit card, you can pay municipal and prefectural resident tax (general collection), fixed assets and city planning tax, light motor vehicle tax (category base), and national health insurance tax with your smartphone by scanning the barcode on the payment slip from the dedicated payment site.

However, for payments by credit card, a separate fee is required depending on the amount of payment.

軽自動車税、国民健康保険税がいつでもどこでも納付できます。

5. クレジットカード

クレジットカード納付については、専用の納付サイトから納付書のバーコードを読み取ることで、市・県民税（普通徴収）、固定資産・都市計画税、軽自動車税（種別割）、国民健康保険税をスマートフォンから納付できるようになります。

ただし、クレジットカード納付については、納付金額に応じて手数料が別途必要となります。

● Account transfer (Automatic transfer)

Account transfer (or automatic transfer) means that your tax is automatically paid by being transferred from your account. You are recommended to use this transfer method to prevent the possibility of failure to pay your taxes; you can gain peace of mind.

● 口座振替(自動払込)

口座振替（自動払込）とは、金融機関があなたに代わって、指定の口座から自動的に振り替えて税金を納付するものです。納め忘れもなく安心ですので、仕事や家事に忙しい皆様にお勧めします。

● Consultation about tax payment

When it is getting difficult for you to pay municipal taxes due to illness, a slump in business or other reasons, please consult us about your difficult conditions as soon as possible.

● 納税相談

納税者が病気や事業不振などにより、市税を納めることが困難になったときは、お早めにご相談ください。

■ Contact

Person in charge of tax collection, Tax Collection Division, Fuji City Hall
(South side on the 3rd floor of the city hall)
Tel: 0545-55-2730, 2771

■ 問い合わせ

富士市役所 財政部収納課
収税担当(市役所3階南側) 電話 0545-55-2730、2771



Fire Fighting ・ Medical Emergency

Fire Fighting

● When you see a fire, call #119

The Fire Department, fire stations and fire companies (*Shobo-dan*) work together to protect citizens' lives and property from fires.

● Prevention of Fire

- Make sure that all the fire is out before going to bed or leaving home.
- Do not smoke in bed.
- Put lighters and matches away from the reach of children.
- Put heaters and cooking stoves away from burnable materials and use them only in a proper manner.

● If a fire starts

- Call 119 immediately
- You can call even if you do not speak Japanese. Do not hang up the phone and wait until an interpreter takes your call.
- Let family members and neighbors know about the fire in loud voice.
- If the fire is small, stay calm and use an extinguisher.
- If you cannot extinguish the fire, escape quickly.

● Report the fire clearly without panicking

It is natural to panic in emergencies; however, please try to calm yourself and speak slowly.

「There is a fire. (*kaji-desu*) The House (storage, grasses, forest) is burning. *Ie (mono-oki, kusa, mori) ga moete-imasu.*) The location is XX City, XX Town, XX, and XX's house. (*Basho-wa ○○cho ○○banchi-no ○○Otaku.*) XX (for example, a large building) is a landmark. (*Mokuhyo wa ○○desu.*)」

消防・救急

消防

● 火事が起きたら 知ったら 119 番

市民の皆さんの命と財産を火災などの災害から守るため、市には消防本部と消防署、消防団があります。

● ふだんから気をつけよう

- 寝る前、外出する時は必ず火の元を確かめて
- 寝たばこはしない
- ライターやマッチは子どもの目に触れないところへ
- ストープやコンロなどは、燃えやすいものから十分に離して、正しい取扱いをする

● もし火事になったら

- すぐに 119 番通報をする
- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください
- 大きな声で家族や近所の人たちに知らせる
- 火が小さいときは、落ちついて消火器などで消火する
- 消火できないときは、早く逃げる

● 火事の通報はあわてず、はっきりと

緊急のときは誰でも気が動転するものです。落ちついてゆっくりと話して下さい。

「火事です。家(物置、草、森)が燃えています。場所は○町○○番地の○○宅、目標は○○(大きな建物など)の○○側(方位)です。」

Household Fire Alarm

We notice the occurrence of a fire by our five senses: seeing smoke or a fire, smelling something burning, hearing splutters, etc. However, it will be too late to find the outbreak of a fire if we solely depend on our senses when we are sleeping or concentrating on something in a room separated by walls, etc.

However, “household fire alarms” can detect the outbreak of a fire immediately and alerts us. The device detects smoke and heat coming from a fire, and alert us with sound or voice. Some alarms are wirelessly connected with alarms in other rooms and go off at the same time, while others alert deaf and blind people with lights or vibrations. Household fire alarms protect not only you but also the lives of your precious family and properties. In addition, by detecting a fire early, you can start controlling the fire in its initial stage and report it to the fire station sooner. This also reduce damage caused by the fire spreading to your neighbors.

Because of these reasons, the Fire Service Act mandates that every household install household fire alarms in bed rooms and at the stairway (if the bed rooms are not on the ground floor).

【Where to buy household fire alarms】

You can find them at stores dealing with disaster preventive equipment, at electronic appliance shops, home improvement stores (so called home-centers), or electronics retail stores, etc.

Equipment and products with the following mark meet the national legal standards. Fuji city recommends household fire alarms with this mark.

住宅用火災警報器

火災が発生したときは、目で煙や炎をみたり、鼻で焦げ臭いにおいを感じたり、耳でぱちぱちという音を感じたり・・・と五感によって気づくことがほとんどだと思えます。しかし、それだけでは、就寝中や仕切られた部屋などで物事に集中している時などには、火災に気づくのが遅れてしまいます。

そこで、家庭内での火災の発生をいち早くキャッチし、知らせてくれるのが、『住宅用火災警報器』です。

住宅用火災警報器は、火災により発生する煙や熱を感知し、音や音声などにより警報を発して火災の発生を知らせてくれる機器です。また、無線でほかの部屋に設置した警報器と連動して警報を発するものや、目や耳の不自由な方に光や振動で知らせるタイプのものもあります。

住宅用火災警報器は、あなた自身はもちろん、大切な家族の命や財産を火災から守ります。また、火災を早期に発見することで、初期消火や通報などの行動が早まり、近隣への延焼による被害も軽減できます。

そのため消防法では、すべての住宅の寝室や階段(寝室が1階以外にある場合)に住宅用火災警報器を設置しなければなりません。

【住宅用火災警報器はどこで購入するのか】

防災設備取扱店や電気器具販売店、ホームセンター、家電量販店などで購入できます。

国が定める規格に合格した住宅用火災警報器には、下記の検定合格の表示が付されています。



【Where to install household fire alarms】

You basically need to install household fire alarms in bedrooms and on the upper part of the stairway leading to the floor on which bedrooms are located (except for the stairway of the ground floor). Depending on the number of floors of the house, you may need more for other places (stairways).

【After installing household fire alarms】

Household fire alarms are important devices to protect our lives. Please maintain and inspect them on a regular basis to make sure they function properly when needed.

● When an alarm goes off

If a fire has occurred, let your neighbors know of the fire in loud voice and call 119.

If possible, try to put out the fire.

If the alarm went off by error, press the alarm stop button, or pull the string. (Depending on the type of the alarm)

Please ventilate the room if the alarm went off after detecting fumes from cooking, steam, or insecticides.

● How to check fire alarms

1. Please check if your fire alarms function properly once a month.
2. How to maintain fire alarms
If the sensor of the device gets dusty, the alarm system does not work well. Clean the device with dry cloth.
3. When to change batteries
When the batteries are dying, some fire alarms notify that with a voice message and some with short beep sound in regular interval. Please replace the batteries. The life of a fire alarm itself is about 10 years. Please replace the device in 10 years or so after installing it.

【住宅用火災警報器はどこに設置するのか】

住宅用火災警報器は、基本的に寝室と寝室がある階の階段上部（1階の階段は除く。）などに設置することが必要です。また、住宅の階数等によっては、その他の箇所（階段）にも必要になる場合があります。

【住宅用火災警報器を設置した後は】

住宅用火災警報器は、命を守る大切な機器です。「いざ」というときにしっかり作動するように、日頃から手入れや点検をしましょう。

● 警報が鳴ったとき

火災の場合は大声で周りに知らせ、119番通報しましょう。可能なら消火を行ってください。

火災ではないときは、警報音停止ボタンを押すか、ひもが付いているタイプのはひもを引いてください。調理の煙や、湯気、殺虫剤などを感知して警報が鳴った場合は、換気をしてください。

● 点検の方法

- 1 正常に作動するか、月に1回は確認しましょう。
- 2 お手入れの方法
感知器にホコリが付くと火災を感知しにくくなります。汚れは乾いた布でふき取りましょう
- 3 交換の時期

電池切れの際は、音声で知らせてくれるものや、ピッ、ピッ・・・と短い音が一定の間隔で鳴る物があります。新しい電池に交換して使用してください。また、本体の寿命

【Please be cautious about malicious home visiting sales persons】

There have been cases reported that some malicious home visiting sales persons took advantage of the mandatory installation of household fire alarms: they visit homes, sell and install them and then charge exceptionally high prices.

Fire departments never ask specific agents to sell them, nor do fire departments sell them directly to homes. If you find some suspicious home visiting sales persons, please contact your fire department immediately. If you think you fell a victim, please consult “Consumers Center: 0545-55-2756” immediately.

Prevention, Fire and Disaster Prevention Section
(2F at Fire Extinction and Disaster Prevention Building)

Medical Emergency

● Call an ambulance

If you are injured or ill and need an ambulance, please call 119.

- You can call even if you do not speak Japanese. Do not hang up the phone and wait until an interpreter takes your call.
- The dispatcher will ask you about the location (address), your name, nearby landmarks and the condition of the patient or the situation of the accident. Please stay calm and reply slowly.
- If the situation permits, please wave to the coming ambulance to let them know the location.
- Depending on the condition of the person who needs an ambulance, the dispatcher may give you oral directions for first aid. Please follow the instructions.

は、約10年です。設置後10年を目安に新しい機器に交換してください。

【悪質な訪問販売に注意してください】

住宅用火災警報器の義務化に便乗して、ご家庭へ訪問し販売や取り付けを行い、高額な代金を請求する悪質販売が発生しています。

消防署が特定の業者に販売を依頼したり、直接販売することはありません。あやしいと思ったら、その場で消防署へ連絡してください。もし被害にあったと思ったらすぐに「消費生活センター：0545 - 55 - 2756」へご相談ください。

■ 問い合わせ

富士市役所 予防課
予防担当
(消防防災庁舎 2階)
電話 0545-55-2859

救急

● 救急車を呼ぶ

ケガや病気で救急車が必要なときは、119番に通報してください。

- 日本語が話せなくても通報できます。通訳のオペレーターと代わるまで、電話を切らないで待ってください。
- 場所（住所）、名前、目標物、病気や事故等の状況を119番受付員が聞きますので、落ちついてゆっくりと答えてください。
- 安全が確保できる状況で余裕がある場合は、救急車に合図をしてください。
- 救急車を必要とする人の容態によっては、119番受付員が応急手当の口頭指導をすることがありますので、その指示に従ってください。